

## «Евангелие Иуды» (Codex Tchacos: р. 33–58)

Введение, перевод, комментарий А.Л. Хосроева

В статье автор впервые вводит в научный оборот отечественных исследователей перевод недавно (2007 г.) опубликованного коптского (перевод с греческого) текста, а именно «Евангелия Иуды», который позволяет по-новому взглянуть на некоторые страницы истории раннего христианства и раннехристианской литературы. Перевод снабжен подробным комментарием.

*Ключевые слова:* гностицизм, «Евангелие Иуды», раннее христианство, христианская литература, церковная полемика.

Предлагаемый в русском переводе коптский текст, впервые изданный в 2006 г.<sup>1</sup>, дошел до нас в рукописи, которую с достаточной степенью уверенности можно датировать первой половиной IV в.<sup>2</sup> Речь идет о папирусном кодексе<sup>3</sup>, по имени своего предпоследнего владельца получившем название «Кодекс Чакас»<sup>4</sup>. Рукопись содержит четыре сочинения<sup>5</sup>:

1. «Послание Петра Филиппу» (р. 1–9)<sup>6</sup>;
2. «Откровение Иакова» (р. 11–30)<sup>7</sup>;
3. «Евангелие Иуды» (р. 33<sup>8</sup>–58);
4. «Книга Аллогена» (р. 59–66)<sup>9</sup>.

Все сочинения переписаны одной и той же рукой; ширина двойного листа рукописи составляет ок. 31 см, высота — ок. 29 см; дошедшая часть рукописи состоит из двух тетрадей, соответственно 8 и 9 двойных листов<sup>10</sup>; текст написан в одну колонку, на странице находится 26–28 строк; переплет не сохранился<sup>11</sup>.

Текст третьего сочинения, а именно «Евангелия Иуды» (далее: *ЕвИуд*), дошел в весьма поврежденном состоянии: на лучше остальных сохранившихся р. 33–40 и 43–50 имеются лакуны, достигающие иногда четверти страницы; нижняя часть листа, содержащего р. 41/42, отсутствует (дошли с лакунами лишь верхние 9 строк); на р. 51–58 потери текста более внушительные (например, на р. 55/56 уцелело не более трети текста).

Утерянный оригинал *ЕвИуд* был составлен по-гречески, о чем свидетельствуют как очень частое употребление греческих слов там, где мы вправе были бы ожидать привычный коптский эквивалент<sup>12</sup>, так и некоторые грамматические формы<sup>13</sup>. Текст написан на саидском диалекте с вкраплениями форм среднеегипетского и бохайрского диалектов<sup>14</sup>.

Сочинение имеет название ΠΕΥΛΓΓΕΛΙΟΝ ΠΙΟΥΔΑΣ, которым заканчивается текст (58. 27–28)<sup>15</sup> и которое точно передает греческую форму заглавия, засвидетельствованную ок. 180 г. Иринеем Лионским. Рассматривая одну из гностических ересей, не приводя при этом ее названия, Иринеи пишет:

«Другие (alii) говорят, что Каин произошел от высшей Силы (a superiore Principality); Исава, Корея, содомлян и всех подобных они признают своими родственниками (cognatos suos); и из-за этого они (т.е. все эти библейские персонажи. — А.Х.) и были преследуемы Творцом (a Factore), (но) никто из них не претерпел вреда: ибо София вырвала к себе у них то, что принадлежало ей<sup>16</sup>. Это, говорят они, хорошо знал (diligenter cognovisse) предатель Иуда, и поскольку он был единственным из

всех (solum prae caeteris), кто знал истину, то и совершил он таинство предательства (perfecisse proditiōnis mysterium); именно через него, говорят они, и было упразднено все земное и небесное (terrena et caelestia omnia dissoluta); и ссылаются (при этом) на бредовое сочинение (confictionem adferunt) такого рода, называя его Judae evangelium (*Adv. haer.* I. 31. 1)<sup>17</sup>.

Этот текст Иринея дошел только в латинском переводе, но приведенный пассаж с разной степенью точности сохранили по-гречески два более поздних автора, которые уже прямо называют эту ересь ересью каинитов<sup>18</sup>. У Феодорита Кирского (ок. 440 г.) в главе Περὶ Καίνων читаем, что Каин происходил от «высшей власти» (ἐκ τῆς ἄνωθεν αὐθεντίας = a superiore Principalitate в латинском переводе Иринея) и что «только предатель Иуда, один из всех апостолов, имел знание (γνώσιν) об этом, поэтому и совершил он таинство предательства (τὸ τῆς προδοσίας ἐνεργῆσαι μυστήριον); (для подтверждения этого еретики) ссылаются на его (т.е. Иуды. — А.Х.) евангелие, которое сами и составили»<sup>19</sup> (προφέρουσι δὲ αὐτοῦ <...> εὐαγγέλιον, ὅπερ ἐκεῖνοι συνθεθείκασιν: *Haer. fab.* I. 15).

Епифаний (ок. 375 г.) в главе Κατὰ Καϊανῶν своего «Панария», добавляя к рассказу Иринея некоторые подробности<sup>20</sup>, почерпнутые им из другого ересиологического труда (см. ниже, прим. 34), говорит о том, что эти еретики «приводят под его именем некое сочинение (συνταγματίον τι φέρειν ἐξ ὀνόματος αὐτοῦ), которое называют „Евангелием Иуды“» (ὁ εὐαγγέλιον τοῦ Ἰούδα καλοῦσι: *Pan.* 38. 1. 5).

Греческая форма названия, сохраненная Епифанием, предполагает на первый взгляд авторство Иуды, и можно было бы думать, что автора нашего сочинения мало заботил вопрос о том, что Иуда едва ли имел время составить свое евангелие: ведь, согласно канонической евангельской традиции, Иуда покончил с собой накануне крестной смерти Иисуса (*Мф* 27. 3–5; ср.: *Деян* 1. 18), следовательно, как раз в то время, в которое помещены события нашего евангелия<sup>21</sup>. Однако вполне можно допустить, что автор *ЕвИуд* (хотя и знавший каноническую традицию) не принимал свидетельства о самоубийстве Иуды: Иуда предал Иисуса (*ЕвИуд* 58. 24–26), но в его деянии, по богословским воззрениям автора, не было ничего постыдного, в чем он должен был бы раскаяться<sup>22</sup> (более того, предательство в *ЕвИуд* оценивается как спасительный акт<sup>23</sup>): поэтому у Иуды не было никаких оснований расставаться с жизнью<sup>24</sup>, а следовательно, у него оставалось время, чтобы написать свое евангелие. Так переосмысливая историю, изложенную в канонических евангелиях, автор вполне мог выдавать Иуду, которому Иисус наедине открыл истину<sup>25</sup>, за составителя *ЕвИуд*<sup>26</sup>.

Впрочем, в нашем тексте нигде не говорится о том, что именно Иуда написал это сочинение, как это мы видим при объяснении авторства в некоторых текстах из Наг Хаммади. Так, например, в «Евангелии от Фомы» (ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΚΑΤΑ ΘΩΜΑΣ: *ННС* II. 2; 32. 11–12) прямо говорится о том, что апостол Фома сам записал (ΔΙΨΕΖΑΪΣΟΥ ΠΒΙ ΔΙΔΥΜΟΣ ΙΟΥΔΑΣ ΘΩΜΑΣ) сокровенные слова Иисуса. В «Книге Фомы Атлета» (ΠΧΩΜΕ ΠΘΩΜΑΣ ΠΑΘΛΗΤΗΣ: *ННС* II. 7. 138. 2–4) читаем сокровенные слова, которые Иисус говорил Иуде Фоме: «я, ΝΑΘΑΙΑΣ, сам записал (ΝΑΪ ΕΝΤΑΪΣΑΖΟΥ ΑΝΟΚ ΖΩΩΤ ΝΑΘΑΙΑΣ), поскольку находился с ними и слушал их, когда они говорили друг с другом». Во всех версиях «Апокрифа Иоанна» говорится о том, что Спаситель преподавал тайное учению Иоанну, чтобы тот «записал его и оно могло сохраняться, не подвергаясь изменениям (ΖΠ ΟΥΤΑΧΡΟ)»; очевидно, Иоанн это сделал, о чем свидетельствуют две формы названия сочинения: в пространной версии оно названо «Апокрифы по Иоанну» (ΚΑΤΑ ΙΩΡΑΝΝΙΝ ΠΑΠΟΚΡΥΦΟΝ<sup>27</sup> /= \*τὰ κατὰ Ἰωάννην ἀπόκρυφα/: *ННС* II. 1. 32. 8–10), а в краткой — «Апокриф Иоанна» (ΠΑΠΟΚΡΥΦΟΝ ΠΙΩΡΑΝΝΙΝΣ /τὸ ἀπόκρυφον τοῦ Ἰωάννου/: *ННС* III. 1. 40. 10–11). Из

приведенных примеров видно, что форма названия, указывающая на авторство, могла быть как с предлогом ΚΑΤΑ, так и с предлогом Π (= τοῦ).

Однако форму τοῦ Ἰουδα (= ΠΙΟΥΔΑΣ в нашем тексте) можно понимать не только как *genitivus subjectivus* (*auctoris*), т.е. «Евангелие, написанное Иудой», но и как *genitivus objectivus*, и в этом случае переводом названия сочинения будет «Евангелие (благовестие) об Иуде». Такой род. пад. мы встречаем, например, в *Мк* 1. 1: ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ (ΓΑΡΧΗ ΠΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΙΣ ΠΕΧС в коптском переводе), где это сочетание, конечно, следует переводить не как «начало евангелия Иисуса Христа» (так неверно, например, в Синодальном переводе), а как «начало евангелия (благовестия) об Иисусе Христе»<sup>28</sup>.

Тем не менее, поскольку Иринея не привел ни одной цитаты из «Евангелия Иуды»<sup>29</sup>, нельзя быть уверенным в том, что теперь в нашем распоряжении оказалось именно то сочинение, которое упоминают ересиологи. Ведь мы знаем, что у еретиков в ходу могли быть разные сочинения с одинаковыми названиями. Так, например, Епифаний в главе «Против гностиков» сохранил цитату из какого-то «Евангелия Филиппа» (*Ран.* 26. 13. 2), которая не находит параллелей в тексте «Евангелия от Филиппа» из Наг Хаммади (ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΚΑΤΑ ΦΙΛΙΠΠΟΣ: *ННС* II. 3)<sup>30</sup>. Кроме того, еретические сочинения как не подвергавшиеся никакой цензуре и свободные от строгих рамок канона были открыты для разного рода дальнейшей работы над ними: они могли дополняться, сокращаться<sup>31</sup>, подвергаться смысловой правке<sup>32</sup> и т.п. Так, автор (предположительно Ипполит Римский) ересиологического трактата «Обличение всех ересей» приводит пассаж из «Евангелия от Фомы» (τὸ κατὰ Θωμᾶν <...> εὐαγγέλιον: *Ref.* V. 7. 20), который представляет собой более пространную версию того же пассажа из сочинения с тем же названием ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΚΑΤΑ ΘΩΜΑΣ (*log.* 4) из Наг Хаммади (*ННС* II. 2. 33. 5–11).

Впрочем, даже если упоминаемое ересиологами *ЕвИуд* и евангелие из кодекса Чакоз являются не одним и тем же сочинением, а двумя разными (версиями?), но с одинаковым названием (вопрос, на который мы едва ли сможем дать когда-либо окончательный ответ из-за скудости информации, предоставленной ересиологами), очевидно одно: оба сочинения принадлежат одной и той же ветви гностического христианства, которое противопоставляло себя (зачастую в жаркой полемике) церковному христианству<sup>33</sup>. Водоразделом между этими направлениями внутри христианства являлся прежде всего главный богословский постулат, а именно: гностические христиане противопоставляли верховного и благого Бога создателю этого мира, низшему и злому Демиургу (богу Ветхого Завета); церковные же христиане исповедовали одного и единого верховного Бога.

Иринея не объяснил, что именно он имел в виду, говоря о «таинстве предательства» (*proditiōnis mysterium* у Иринея; τὸ τῆς προδοσίας <...> μυστήριον у Феодорита), однако в трактате под названием «*Adversus omnes haereses*» анонимный автор<sup>34</sup>, независимо от Иринея излагая еретическое учение каинитов (*haeresis, quae dicitur Cainaeorum*), раскрывает нам суть «таинства предательства», хотя и не употребляя этого сочетания<sup>35</sup>:

«Они прославляют Каина, как если бы он произошел от некоей могущественной силы (*ex quadam potenti virtute*), которая действовала в нем; Авель же был произведен на свет, зачатый от низшей силы (*ex inferiore virtute*), и поэтому оказался низшим (*inferiorem*). Те, кто это утверждает, защищают даже предателя Иуду (*Iudam proditorem defendunt*), рассказывая о том, что он достоин удивления и велик (*admirabilem illum et magnum esse*) из-за той пользы, которую он принес человеческому роду. Ибо некоторые из них считают, что Иуде следует принести благодар-

ность вот по какой причине: они утверждают, что Иуда, понимая, что Христос хотел извратить истину (*vellet veritatem subvertere*), предал его, чтобы истина не смогла быть извращена (*ne subverti veritas posset*)<sup>36</sup>. А другие спорят (с ними) и говорят так: „Поскольку силы этого мира (*potestates huius mundi*) не хотели, чтобы Христос пострадал, чтобы через его смерть не было уготовано спасение человеческому роду, то (Иуда), заботясь о спасении рода человеческого (*saluti consulens generis humani*), предал Христа, чтобы спасению, которому препятствовали силы (*virtutes*), противодействовавшие тому, чтобы Христос пострадал, ничто не смогло помешать; и таким образом через страдание Христа спасение человеческого рода не могло бы быть задержано (*et ideo per passionem Christi non posset salus humani generis retardari*)“» (*Adv. omn. haer.* 2; Кроуман, 217. 11 сл.)<sup>37</sup>.

По всей вероятности, учение, сходное с учением этой второй группы каинитов, и воодушевило грекоязычного автора на создание «Евангелия Иуды». Очевидно, однако, что этот человек не был богословом-систематизатором: в сочинении мы не найдем связного изложения ни космогонического мифа, ни сотериологии и т.д. Наш автор, как и сотни ему подобных творцов апокрифических сочинений, брался за перо для того, чтобы рассказать своим единоверцам то, что сам почерпнул либо из различных письменных источников, либо из каких-то устных проповедей; его сведения случайны и отрывочны, и все это усугубляется неумелой компоновкой материала. Понимание текста существенно затемнили как последующий его перевод на коптский, так и то обстоятельство, что единственный экземпляр *ЕвИуд* дошел до нас в весьма поврежденном состоянии. В целом ряде случаев (но далеко не всегда) неоценимую помощь для понимания текста оказывают рукописи из Наг Хаммади, донесшие до нас тексты, содержащие учение, сходное с тем, которое мы находим в нашем сочинении (например: *ApJo*, *EvAeg*, *Eugn* и т.д.).

В переводе в круглых скобках жирным шрифтом указываются номера страниц рукописи; в круглых скобках — номера строки, кратные пяти, а также греческие слова, встречающиеся в коптском тексте, в квадратных скобках — лакуны.

## Перевод

(33) Сокровенная разъяснительная (ἀλόφασις) беседа (λόγο[ς])<sup>38</sup>, ко[торую И]исус<sup>39</sup> вел с Иудой Искаротом<sup>40</sup> в течение восьми дней<sup>41</sup>, [а особенно] за три (5) дня<sup>42</sup> до того, как он совершил пасху (πάσχα)<sup>43</sup>.

После того как (Иисус) явился на землю, сотворил он знамения и великие чудеса<sup>44</sup> во спасение человечества<sup>45</sup>. (10) И (поскольку + μέν) одни [ходили] путем праведности (δικαιοσύνη)<sup>46</sup>, (а) другие ходили в своем преступлении (παράβασις)<sup>47</sup>, то и были призваны<sup>48</sup> (+ δέ) двенадцать учеников ([μαθητή[ς])<sup>49</sup>. (15) Начал (ἄρχει) (Иисус) говорить с ними о тайнах (μυστήρι[ον]) горнего мира (κόσμος)<sup>50</sup> и о том, что (еще) будет происходить до того, как наступит конец света<sup>51</sup>. Но (δέ) не часто являлся он своим (20) ученикам (μαθητή[ς]) (во плоти), но (ἀλλά) (по большей части) оказывался среди них<sup>52</sup> в некоем призрачном облики<sup>53</sup>.

И явился он однажды в Иудее<sup>54</sup> к своим ученикам (μαθητή[ς]) и нашел их сидящими (25): они, собравшись, упражнялись (γυμνάζω) в благочестии<sup>55</sup>. Когда он [увидел] своих учеников (μαθητή[ς]), (34) которые сидели вместе и произносили молитву благодарения (εὐχαριστία) над хлебом (ἄρτος)<sup>56</sup>, он рассмеялся<sup>57</sup>.

Ученики (μαθητή[ς]) же (δέ) сказали ему: «Учитель, почему ты смеешься над [нашей] (5) молитвой (εὐχαριστία)? Разве то, что мы сделали, не надлежит (делать)?»

Сказал он им в ответ: «Я смеюсь не над вами, (ибо) <вы><sup>58</sup> делаете это не по своей воле, но (ἀλλά) (потому что) через это (10) ваш Бог<sup>59</sup> [хочет получить] благодарение».

Сказали они: «Учитель, ты [воистину] Сын нашего Бога»<sup>60</sup>.

Сказал им Иисус: «Откуда вы знаете меня? (15) Истинно (ἀμήν) говор[ю] вам<sup>61</sup>: ни один из родов (γένεα) людей, которые среди вас, не узнает меня».

Когда же (δέ) его ученики (μαθητής) услышали это, то (20) начали (ἄρχει) они негодовать (ἀγανακτεῖ) и [...] гневаться (ὀργή)<sup>62</sup> и ругать его в своем сердце<sup>63</sup>.

Когда же (δέ) Иисус увидел их непонимание<sup>64</sup>, [сказал он] им: «Из-за чего (нашла на вас) эта вспышка (25) гнева? Ваш Бог, который внутри вас, и [его силы?]<sup>65</sup> (35) вознегодовали (ἀγανακτεῖ) в ваших душах (ψυχῇ). Тот из вас, людей, кто [силен] [пусть приведет ?] чело[века] совершенного (τέλειος)<sup>66</sup> и встанет (5) перед моим лицом (πρόσωπον)».

И они все сказали: «Мы сильны». Но не осмелились (τολμάω) они встать перед [ним]<sup>67</sup>, кроме (εἰ μή) Иуды (10) Искариота. (Только) он (+ μέν) смог встать перед ним, но (δέ) не смог он смотреть ему в глаза (и) отвратил от него свое лицо.

[Сказал] ему (15) Иуда: «Я знаю, кто ты и откуда ты пришел<sup>68</sup>. Ты пришел из бессмертного (ἀθάνατος) эона (αἰών) Барбело, и пославший тебя (20) это тот, чье имя я не достоин произнести»<sup>69</sup>.

А Иисус, зная, что (Иуда) думает и о других возвышенных (вещах), сказал ему: «Отойди от них<sup>70</sup>, и я расскажу тебе (25) тайны (μυστήριον) царства<sup>71</sup>. [...] что ты пойдешь туда<sup>72</sup>, но (ἀλλά) ты будешь много воздыхать. (36) Ибо (γάρ) некий другой займет твое место, чтобы (ἵνα) двенадцать [учеников] опять могли стать совершенными<sup>73</sup> через своего Бога».

(5) И сказал ему Иуда: «В какой день ты расскажешь мне это и (когда) наступит великий день света<sup>74</sup> для [сильного] рода (γένεα)<sup>75</sup>?»

Но (δέ) после того, как (Иуда) сказал это, (10) Иисус оставил его.

А (δέ) когда наступило утро<sup>76</sup>, он [явился] своим ученикам (μαθητής). [И] сказали они ему: «Учитель, куда ты ушел и что делал ты, (15) когда ты оставил нас?»

Сказал им Иисус: «Я ходил к другому роду (γένεα), великому и святому»<sup>77</sup>.

Сказали ему его ученики (μαθητής): «Господи, что представляет собой этот великий род (γένεα), (20) который выше нас и святее и который теперь пребывает не в этих зонах (αἰών)?»

И услышав это, Иисус рассмеялся и сказал им: «Почему вы думаете в (25) своем сердце об этом сильном и святом роде (γένεα)? (37) Истинно (ἀμήν) [говорю] вам: Ни одно из порождений этого эона (αἰών) не увидит этого [рода], и ни одно из воинств (στρατιά) (5) ангелов (ἄγγελος) звезд<sup>78</sup> не будет царствовать на этом родом (γένεα), и ни одно из порождений смертных (θνητός) людей не сможет идти вместе с ним, потому что этот род (γένεα) происходит не из [...]»<sup>79</sup>, (10) который возник. [...]»<sup>80</sup> Род (γένεα) человеческий, среди [которого вы находитесь] — из рода (γένεα) [...] сила... [дру]гие (15) силы (δύναμις) [...], причем вы являетесь царями [...]»<sup>81</sup>.

Когда [его] ученики (μαθητής) услышали эти (слова), каждый возмутился духом (πνεῦμα)<sup>82</sup>, и не нашли они, (20) что сказать в ответ.

И пришел к [ним] Иисус в другой день. Сказали они [ему]: «Учитель, мы увидели тебя в [видении], ибо (γάρ) видели мы великие [сны этой] прошедшей ночью»<sup>83</sup>. (25) [Сказал он:] «Почему [...] вы скрылись?»<sup>84</sup>.

(38) [Сказали] же (δέ) они: «[Увидели мы] огромный [дом], и был [в нем большой] алтарь (θυ[σ]ιαστήριον) и двенадцать мужей, которых мы приняли (5) за священников<sup>85</sup>, и имя<sup>86</sup>, а толпа ожидает (προσκαρτερέω) у этого алтаря (θυ[σ]ιαστήριον), пока [выйдут]<sup>87</sup> священники (10) [и совершат] службу<sup>88</sup>. Мы [тоже] ожидаем».



[Сказал Иисус:] «А какими [были эти люди]?»<sup>89</sup>.

Они же (δέ) [сказали:] «[Одни]<sup>90</sup> (+ μέν) (15) [...] две недели (ἐβδομάς)<sup>91</sup>, а (δέ) [другие] приносят в жертву (θυσιάζω) [своих] детей, еще одни — своих жен, вознося хвалы [и] будучи смиренными друг перед другом; (20) еще одни спят с мужчинами, другие совершают убий[ство], а третьи совершают множество грехов и беззаконий (ἀνομία). И люди, которые стоят (25) у алтаря (θυσιαστήριον), призывают (ἐπικαλέω) твое [имя]. (39) И в то время, как они пребывают во всех делах своего [нечестия?], жер[твоприношения] (θυσία?)<sup>92</sup> [...] [продолжают] совершаться»<sup>93</sup>. И, сказав это, они (5) замолчали, пребывая в смятении.

Сказал им Иисус: «Почему вы пришли в смятение? Истинно (ἀμήν) говорю вам: все священники, стоящие перед (10) тем алтарем, призывают (ἐπικαλέω) мое имя. И еще говорю вам: имя мое было написано на этом [доме]<sup>94</sup>, который принадлежит родам (γενεά) звезд<sup>95</sup>, родами (γενεά) (15) человеческими. И посадили они бесплодные (-καρπός) деревья<sup>96</sup> во имя мое, причем на позор (себе)»<sup>97</sup>.

Сказал им (еще) Иисус: «Вы — это те, кто совершает службу (20) у алтаря (θυσιαστήριον), который вы видели. Тот Бог<sup>98</sup> — (это Бог,) которому вы служите, и двенадцать человек, которых вы увидели, — это вы. (25) И животные, которые приносятся в жертву (θυσία) (и) которых вы увидели<sup>99</sup> — это толпа, которую вы вводите в заблуждение (πλανάω) (40) перед алтарем (θυσιαστήριον). Восстанет [...] <sup>100</sup> и будет пользоваться (χράομαι) (5) моим именем, и роды (γενεά) благочестивых (εὐσεβής) будут (вынуждены) выносить (προσκαρτερέω) его. После этого явится (παρίστημι) другой человек из [...] <sup>101</sup>, и еще один (10) явится из [дето]убийц<sup>102</sup>, а (δέ) другой (явится) из тех, кто спит с мужчинами и с воздержницами (-νηστεύω)<sup>103</sup>, и (явятся еще) прочие (люди) нечистоты (ἀκαθαρσία), беззакония (ἀνομία) и (15) заблуждения (πλάνη), а также те, которые говорят: „Мы подобны (ἴσος) ангелам (ἄγγελος)“<sup>104</sup> — (все) они являются звездами, которые совершают всякое дело<sup>105</sup>. Ибо (γάρ) они сказали<sup>106</sup> родам (γενεά) человеческим: „Вот, (20) Бог принял вашу жертву (θυσία) из рук священника<sup>107</sup>, который является слугой (διάκονος) заблуждения (πλάνη)“<sup>108</sup>. Но (δέ) Господь, который повелевает, именно он является Господом (25) Всего<sup>109</sup>. В последний день они будут обличены»<sup>110</sup>.

(41) Сказал [им] Иисус: «Довольно вам. Жер[твы] (θυσία...) <sup>111</sup> на алтарь (θυσιαστήριον), ибо они (приносятся) (5) вашим звездам и вашим ангелам (ἄγγελος)<sup>112</sup>, причем они уже совершены [...]. Пусть они будут [...] перед вами и [...] <sup>113</sup> [...] <sup>114</sup> роды (γενεά). [...] не может пекарь (ἄρτοκόπος) накормить (τρέφω) все создание (κτίσις)<sup>115</sup>, (42) которое (находится) под [...] <sup>116</sup> и [...]»<sup>117</sup>.

(5) Сказал им Иисус: «Прекратите спорить со мной. У каждого из вас есть своя звезда [и...] <sup>118</sup>. (43) [...] <sup>119</sup> (6) но (ἀλλά) он пришел, чтобы напоить рай (παράδεισος) Бога и род (γένος), который пребудет (всегда), потому что [он] не осквернит [...] <sup>120</sup> (10) тот род (γενεά), но (ἀλλά) [он пребудет]<sup>121</sup> вовеки вечные».

Сказал [ему] Иуда: «[...] <sup>122</sup>, какой плод (κάρπος) есть у этого рода (γενεά)?» Сказал (15) Иисус: «Что касается любого рода (γενεά) людей, то их души (ψυχή) умрут. А (δέ) что касается этих<sup>123</sup>, то, когда (ὅταν) они совершат время царствия и дух (πνεῦμα) отделится (20) от них, их тела (σῶμα + μέν) умрут, а (δέ) их души (ψυχή) будут жить и будут взяты наверх».

Сказал Иуда: «А что же будут делать прочие (25) роды (γενεά) людей?» Сказал Иисус: «Невозможно (44) сеять на скале (πέτρα) и получать с нее плоды (καρπός)<sup>124</sup>, так же и [...] род (γένος) [...] и тленная (φθαρτή) Премудрость (σοφία)<sup>125</sup> (5) [...] рука, которая создала смертных (θνητός) людей<sup>126</sup>, и их души (ψυχή) поднимаются к зонам (αἰών), которые в вышине. Истинно (ἀμήν) говорю вам: „[...] ангелы

(ἄγγελος), (10) [...] силы (δύναμις) смогут увидеть [...], те, которые [...] святой род (γενεά)»<sup>127</sup>. Когда Иисус сказал это, он ушел.

(15) Сказал Иуда: «Учитель, как ты слушал их всех, послушай (теперь) меня, ибо (γάρ) увидел я великое видение (ὄραμα)». Иисус же (δέ), услышав это, рассмеялся и (20) сказал ему: «Почему ты так усердствуешь (γυμνάζω), о (ὦ) тринадцатый демон (δαίμων)?<sup>128</sup> Но (ἀλλά) (все же) скажи, и я послушаю (ἀνέχω) тебя». Сказал ему Иуда: «В видении (ὄραμα) я увидел себя, (25) (я увидел) как двенадцать учеников (μαθητής) бросают в меня камни и (45) преследуют [меня]. И пришел я опять в место [...] <sup>129</sup> за тобой. И увидел я [дом ...] <sup>130</sup> и мои глаза не смогли [постичь] его размера. (5) Великие же (δέ) люди окружали его, и этот дом <имел> крышу (στέγη) [...] <sup>131</sup>, и в середине дома находилась [...] <sup>132</sup> (10) [...] Учитель, возьми и меня к этим людям».

[Иисус] ответил и сказал: «Твоя звезда, о (ὦ) Иуда, ввела тебя в заблуждение (πλανάω), и не достоин (15) никто из смертных (θνητός) людей войти в дом, который ты увидел: ибо (γάρ) это место (τόπος) сберегается для святых. Ни солнце, ни луна не будут царствовать над этим местом, ни день <ни ночь>, но (ἀλλά) (эти святые) всегда будут стоять в этом эоне (αἰών) вместе со святыми ангелами (ἄγγελος). Вот, (25) я рассказал тебе тайну (μυστήριον) царства <sup>133</sup> (46) и я научил тебя относительно заблуждения (πλάνη) звезд [...] послать [...] над двенадцатью эонами (αἰών)»<sup>134</sup>.

(5) Сказал Иуда: «Учитель, разве не (μήποτε) подчиняется (ὑποτάσσομαι) мое семья (σπέρμα) архонтам (ἄρχων)?» Иисус ответил и сказал ему: «Пойдем и я [...] (10) [...] <sup>135</sup> но (ἀλλά) ты будешь много вздыхать <sup>136</sup>, когда увидишь царство и все его роды (γενεά)».

Когда услышал это (15) Иуда, он сказал ему: «А что за преимущество, которое я получил (по той причине), что ты отделил меня от этого рода (γενεά)?» Иисус ответил и сказал: «Ты станешь (20) тринадцатым и будешь проклят другими родами (γενεά), и ты будешь править (ἄρχω) над ними в последние дни <sup>137</sup>. Они <...> тебе, чтобы ты не [...] наверх <sup>138</sup> (47) к святому [роду]».

Иисус сказал: «[Пойдем] и я научу тебя о [...] <sup>139</sup> не видит никто (5) из людей. Ведь (γάρ) существует великий и безграничный эон (αἰών), величину которого ни один род (γενεά) ангелов (ἄγγελος) не видел, в котором пребывает [Великий] Невидимый (ἀόρατος) Дух (πνεῦμα) <sup>140</sup>, (10) которого ни глаза [ангелов] не видели, ни (οὐδέ) мысль не постигла, и (οὐδέ) никто не назвал его именем <sup>141</sup>. И в этом месте явилось (15) облако света <sup>142</sup>. И (Невидимый Дух) сказал: „Пусть будет ангел (ἄγγελος) мне в помощь (παράστασις)“. И вышел из облака великий (20) ангел (ἄγγελος), Самородный (αὐτογενής), Бог света <sup>143</sup>, и через него возникли еще четыре ангела (ἄγγελος) из другого облака, и они были в помощь (παράστασις) (25) ангелу (ἄγγελος) Самородному (αὐτογενής) <sup>144</sup>. И сказал (48) Самородный (αὐτογενής): „Пусть явится [Адамас] <sup>145</sup> и явилась [...] <sup>146</sup>. И он [создал] первое светило (φωστήρ), (5) чтобы оно царствовало над ним. И сказал он: „Пусть явятся ангелы (ἄγγελος) и [ему] служат“. И бесчисленные мириады явились. И сказал он: (10) „[Пусть] появится эон (αἰών) света“. И он явился. Создал он второе светило (φωστήρ), чтобы оно царствовало над ним вместе с мириадами бесчисленных ангелов (ἄγγελος) (15) в услужении. И таким же образом создал он и остальные эоны (αἰών) света и дал им над ними царствовать <sup>147</sup>. И создал он для них мириады (20) бесчисленных ангелов (ἄγγελος) в услужение (ὑπηρεσία) им. И был Адамас в первом облаке света, которое не видел ни один ангел (ἄγγελος) (25) из всех тех, кого называют богами <sup>148</sup>. И он [49] [...] образ (εἰκόν) [...] <sup>149</sup> и по подобию [этого] ангела (ἄγγελος).

(5) И он <sup>150</sup> явил нетленный (ἄφθαρτος) [род] Сифа <sup>151</sup> [...] двенадцать [...] двадцать четыре [...] <sup>152</sup>. Он явил семьдесят два (10) светила (φωστήρ) в нетленном (ἄφθαρτος)

роде (γενεά) по воле Духа (πνεῦμα). А (δέ) семьдесят два светила (φωστήρ) явили триста шестьдесят светил (φωστήρ) в нетленном (ἄφθαρτος) роде (γενεά) по (15) воле Духа (πνεῦμα), чтобы их число было пять на каждое (из 72 светил).

И их отец — это двенадцать эонов (αἰών) (20) двенадцати светил (φωστήρ)<sup>153</sup>, и шесть небес (οὐρανός) на (κατά) каждый эон (αἰών), чтобы было семьдесят два неба (οὐρανός) для семидесяти двух светил (φωστήρ), и на (κατά) каждого [50] [из них пять] твердей (στερέωμα), [чтобы всего было] триста шестьдесят [твердей. Им] была дана власть (ἐξουσία) и (5) [великое] воинство (στρατία) [бесчисленных] ангелов (ἄγγελος) для прославления и служения, а [еще] девственные (παρθένος) духи (πνεῦμα) для почитания и [служения] всем эонам (αἰών), (10) небесам (οὐρανός) и их твердям (στερέωμα). Собрание же (δέ) этих бессмертных<sup>154</sup> <...> было названо „космос“ (κόσμος), т.е. „погибель“ (φθορά)<sup>155</sup>, (было названо) Отцом (15) и семьюдесятью двумя светилами (φωστήρ), которые пребывают с Самородным (αὐτογενής) и его семьюдесятью двумя эонами (αἰών). Место, из которого появился (20) Первый человек со своими нетленными (ἄφθαρτος) силами (δύναμις)<sup>156</sup>.

А (δέ) эон (αἰών), который явился со своим родом (γενεά), тот, в котором облако знания (γνῶσις) (25) и ангел (ἄγγελος), которого называют [51] Ἡλ[...]<sup>157</sup>. После этого сказал [...] <sup>158</sup>: (5) „Пусть явятся двенадцать ангелов (ἄγγελος) [чтобы] царствовать над хаосом (χάος) и [преисподней]“<sup>159</sup>. И вот, [явился] из облака [ангел], (10) причем лицо его источало огонь, а (δέ) весь он был запятнан кровью. И было у него имя Небро (νεβρω)<sup>160</sup>, что в переводе (ἐρμενεύω) означает „отступник“ (ἀποστάτης), (15) другие же (δέ) (называют его) Иалдабаоф (Ἰ[αλ]δαβαοφ)<sup>161</sup>. И еще другой ангел (ἄγγελος) вышел из облака (по имени) Саклас (σακλας)<sup>162</sup>.

Итак, Небро создал шесть ангелов (ἄγγελος), так же и Саклас, (себе) в помощь (παράστασις), (20) и они породили двенадцать ангелов (ἄγγελος) на небесах, и каждый получил (свою) часть (μέρος) на небесах. И говорили двенадцать архонтов (ἄρχων) (25) с двенадцатью ангелами (ἄγγελος): „Пусть каждый из вас [52] [...]“<sup>163</sup> [пять] ангелов (ἄγγελος): первый — (5) [это...] <sup>164</sup>, которого называют Христос<sup>165</sup>; [второй] — это Ἐρμιαθωθ, который [...] <sup>166</sup>; [третий] — это Γαλιλα; (10) четвертый — это Ἰωβηλ; пятый — это Ἀλωηδιος. Они суть те пять, которые царствовали над преисподней, и (являются) первыми над хаосом (χάος)<sup>167</sup>.

Тогда (τότε) сказал (15) Саклас своим ангелам (ἄγγελος): „Давайте создадим человека по (κατά) подобию и по (κατά) образу (εἰκόν)<sup>168</sup>. Создали (πλάσσω)<sup>169</sup> же (δέ) они Адама и жену его Еву. (20) Называют же ее в облаке „Жизнь“ (ζωή)<sup>170</sup>: ибо (γάρ) через это имя все роды (γενεά) ищут его, и каждый из них называет её (25) своими именами. [Са]кла же (δέ) не [53] прика[зал] [...]“<sup>171</sup>. (5) И сказал ему [архонт]: „Твоя жизнь будет длиться [для тебя] и твоих детей какое-то время“<sup>172</sup>.

Сказал же (δέ) Иуда Иисусу: «А сколько самое большее будет жить (10) человек?»<sup>173</sup> Сказал Иисус: «Почему ты удивляешься, что Адам со своим родом (γενεά) получил свое время (жизни), (ограниченное) в числе<sup>174</sup>, в том месте, в котором он получил (15) свое царство [ограниченное в числе]<sup>175</sup> с его правителем». Сказал Иуда Иисусу: «Умирает ли дух (πνεῦμα) человека?» Сказал Иисус: «Бог наказал (20) Михаилу давать дух (πνεῦμα)<sup>176</sup> людям в услужение взаимы<sup>177</sup>. Но (δέ) Великий наказал Гавриилу давать дух (πνεῦμα; зд. pl.) великому роду (γενεά), над которым нет царя<sup>178</sup> — (25) дух (πνεῦμα) и душу (ψυχή). Поэтому [остальные] души (ψυχή) (5[4]) [...] (5) [...] <sup>179</sup> дух (πνεῦμα) внутри вас<sup>180</sup>, [которому] вы позволяете обитать в этой [плоти] в родах (γενεά) ангелов (ἄγγελος). Но (δέ) Бог сделал так, что знание (γνῶσις) было дано Адаму и тем, (10) которые с ним, чтобы (ἵνα) не могли господствовать над ними цари хаоса (χάος) и преисподней».



Сказал Иуда Иисусу: «А что будут делать эти роды (γενεά)?» (15) Сказал Иисус: «Истинно (ἀληθῶς) говорю я вам<sup>181</sup>: Звезды совершают (свое дело) над ними всеми<sup>182</sup>. А (δέ) когда (ὅταν) Сакла завершит свои времена, (20) которые ему были отведены<sup>183</sup>, придет их первая звезда вместе с родами (γενεά), и они завершат то, о чем (выше) было сказано. Тогда (τότε) они будут (25) блудодействовать (πορνεύω) в моем имени и будут убивать своих детей (55) [...] <sup>184</sup> [...] моим именем (10) и твоя звезда будет [царствовать]<sup>185</sup> над тринадцатым зоном (αἰών)». А (δέ) после этого [засмеялся] Иисус.

[Сказал Иуда:] «Учитель, [почему ты смеешься над нами?]. Отве[тил (15) Иисус и сказал:] «Я смеюсь не [над вами], но над заблуждением (πλάνη) звезд, потому что эти шесть звезд блуждают с этими пятью воителями (πολεμιστής), и все они (20) погибли вместе с их созданиями»<sup>186</sup>.

Сказал же (δέ) Иуда Иисусу: «А что будут делать те, кто был крещен в твое имя?» Сказал Иисус: «Истинно (ἀληθῶς) (25) говорю [тебе]: это крещение (56) [...] <sup>187</sup> (10) [...] мне. Истинно (ἀληθῶς) (15) говор[ю] тебе, Иуда: [те, кто] приносит жертвы (θυσία) Сакле [...] <sup>188</sup> все вещи, которые являются злыми. Ты же (δέ) превзойдешь их всех; ибо (γάρ) человека, который несет (φορέω) (20) меня, ты принесешь в жертву (θυσιάζω)<sup>189</sup>. Уже (ἤδη) поднят твой рог, и твой гнев воспламенился, и твоя звезда закатилась, и твое сердце [...] <sup>190</sup> (5[7]) Истин[но (ἀληθῶς) говорю тебе]: тво[и] последние [...] <sup>191</sup> Ар[хонт] (ἄρχων) будет уничтожен, и тогда (τότε) (10) будет возвышен образ (? [τύπος]) великого рода (γενεά) Адама, потому что прежде неба, земли и ангелов (ἄγγελος) существует этот род (γενεά), (происходящий) от эонов (αἰών). (15) Вот, тебе было рассказано все. Подними свои глаза и посмотри на облако и на свет, который в нем, и на звезды, которые окружают его. И звезда, которая (20) идет впереди (προηγούμενος), — это твоя звезда».

Поднял же (δέ) Иуда глаза и увидел облако света, и вошел он в него. (А) те, кто стоял внизу, (25) услышали голос, исходящий из облака и говорящий: (58) «[...] <sup>192</sup> роптали (10) их архиереи (ἀρχιερεῖς), потому что [он] вошел в горницу (κατάλυμα) для своей молитвы (προσευχή). Были же там некоторые из книжников (γραμματεῖς), и [они] наблюдали (παρτηρέω) (за ним), чтобы (15) схватить его во время молитвы (προσευχή). Ибо (γάρ) боялись они народа (λαός), потому что был он для всех, как (ὡς) пророк (προφήτης)<sup>193</sup>.

И подошли они (20) к Иуде и сказали ему: «Что ты делаешь в этом месте? Ты — ученик (μαθητής) Иисуса». А (δέ) он ответил им по (κατά) их желанию. И (δέ) Иуда (25) получил деньги и предал его им.

Евангелие Иуды.

## Примечания

<sup>1</sup> В этом году предварительное издание коптского текста «Евангелия Иуды», подготовленное международным коллективом ученых (Родольф Кассер, Швейцария; Марвин Мейер, США; Грегор Вурст, Германия), было помещено в интернете ([www.nationalgeographic.com](http://www.nationalgeographic.com)); тогда же вышел том, содержащий английский перевод «Евангелия Иуды» с пространными экскурсами, в которых это сочинение, утерянный оригинал которого был написан по-гречески до 180 г. (см. ниже, прим. 17), рассматривалось в контексте современного ему христианства (Kasser et al., 2006), а также немецкий перевод с кратким введением и подстрочными примечаниями (Plisch, 2006; на основе интернет-издания).

При начале работы над переводом в моем распоряжении были лишь эти исследования, однако вскоре последовало критическое издание всей рукописи, снабженное качественными фотографиями, английским и французским переводами всех сочинений, кодициологическим анализом и очерком диалектных особенностей языка (Kasser et al., 2007); в том же году вышло еще одно издание всех сочинений рукописи с немецким переводом и пространным комментарием (Brankaer–Bethge, 2007), а также немецкий перевод с детальным комментарием (Nagel, 2007; на основе интернет-издания) — все они оказали неоценимую помощь при дальнейшей работе.

<sup>2</sup> Довольно аккуратное унциальное письмо рукописи весьма схоже с письмом второго кодекса из Наг Хаммади (*NHC II*); о переписчиках и возрасте текстов из Наг Хаммади подробно см.: Хосроев, 1997, с. 211–229.

<sup>3</sup> В ходе долгого странствия по разным владельцам (см. след. прим.) кодекс значительно пострадал и претерпел существенные утраты. В настоящем виде он содержит 33 листа (66 страниц), зачастую весьма фрагментарных, но в большинстве случаев с сохранившейся пагинацией; в то же время (теперь бесценные) фотографии нескольких десятков фрагментов текста из того же кодекса (многим из которых пока не удается найти место внутри его уцелевшей части), сделанные кем-то еще до того, как кодекс попал в руки ученых, свидетельствуют о том, что первоначально он был гораздо большего объема (так, на одном из фрагментов сохранилась пагинация: ρπ, т.е. 108; см. Wurst в: Kasser et al., 2007, 28). Остается надежда, что оригинальные фрагменты текста, известные сейчас по фотографиям, рано или поздно выплывут на рукописном рынке.

<sup>4</sup> Кодекс был обнаружен предположительно около 1978 г. в Среднем Египте (примерно в 60 км к северу от Эль-Миньи) при пиратских раскопках, проводимых феллахами. Рукопись долго странствовала по свету, ее безуспешно пытались продать (впервые ученые имели возможность наскоро просмотреть рукопись в частных руках в 1983 г.); наконец, в 2000 г. она была куплена коллекционером и торговцем древностями из Цюриха Фридой Чаκος Нусбергер (Frieda Tchacos Nussberger); в 2001 г. она продала рукопись одному из швейцарских фондов (the Maecenas Foundation for Ancient Art в Базеле), который и является ныне ее владельцем с обязательством после окончательной реставрации передать ее в Коптский музей в Каире, где находятся и коптские рукописи из Наг Хаммади (подробно об истории кодекса см.: Kasser et al., 2007, p. 1–25).

<sup>5</sup> Первоначально рукопись содержала большее количество сочинений, о чем свидетельствует не только пагинация, сохранившаяся на одном из фрагментов (см. выше, прим. 3), но и тот факт, что несколько изъятых по фотографиям фрагментов кодекса Чаκος содержат обрывки текста тринадцатого трактата Герметического корпуса (*CH XIII. 1–2*) — текст, ранее неизвестный в коптском переводе (Kasser et al., 2007, p. 29–30).

<sup>6</sup> Нижняя половина страниц 1/2, 5/6, 7/8 отсутствует; название [Τ]επιστολη Πιερτρος φη φιλιππος стоит в конце трактата (9. 13–15). Сочинение ранее было известно по другому списку, который с небольшими лакунами сохранился среди текстов из Наг Хаммади (*NHC VIII. 2*; издание см.: Ménard, 1977).

<sup>7</sup> Страницы, содержащие текст этого сочинения, дошли в значительно лучшем состоянии, чем предыдущие; название текста Ἰακωβωσ (которое сохранилось на фрагменте, известном только по фотографии; см. выше, прим. 3) находилось в конце текста. Сочинение ранее было известно по другому списку, находящемуся среди текстов из Наг Хаммади и имеющему название τὰ πρῶτα ἀποκάλυψις τῶν ἰακωβωσ (*NHC V. 3*; издание см.: Veilleux, 1986; значительные лакуны этой версии могут быть теперь восстановлены на основе текста из кодекса Чаκος). Поскольку в рукописи из Наг Хаммади за этим текстом следует другое сочинение с таким же названием (*NHC V. 4*), эти два текста условно обозначаются как Первое и Второе «Откровение Иакова».

<sup>8</sup> В настоящем виде в рукописи после пагинированной страницы 30, на которой, по всей вероятности, заканчивается текст «Откровения Иакова», следует страница 33, где начинается текст «Евангелия Иуды»; вопрос о том, имеем ли мы дело с ошибкой в пагинации или на отсутствующих теперь страницах 31/32 находился еще какой-то текст, остается пока открытым (см.: Kasser et al., 2007, p. 32).

<sup>9</sup> Последние страницы кодекса, содержащие этот текст (63/64; 65/66), дошли в жалких фрагментах, и можно думать, что сочинение не заканчивалось на 66 странице (см. выше, прим. 3); название не сохранилось, и, поскольку, как явствует из сохранившейся части сочинения, главным действующим лицом здесь является Аллоген (ἀλλογενής = греч. ἀλλογενής, т.е. «принадлежащий другому роду» — эпитет, которым в гностических текстах обозначался библейский Сиф; ср. *Быт* 4. 25), сочинению было условно дано это название. Сочинение с названием «Аллоген», сохранившееся в рукописях из Наг Хаммади (*NHC XI. 3*), не имеет к нашему никакого отношения, кроме имени главного персонажа.

<sup>10</sup> Подробно о кодикологии кодекса см.: Kasser et al., 2007, p. 27–33.

<sup>11</sup> Для сравнения: кодекс II из Наг Хаммади (ср. выше, прим. 2), состоявший первоначально из 76 двойных листов (одна тетрадь) высотой ок. 28,4 см и шириной ок. 30 см; текст написан в одну колонку; на странице находится от 35 до 42 (к концу рукописи) строк; страницы не пагинированы; кожаный переплет с большим клапаном в форме треугольника (переплет «в сумку»).

<sup>12</sup> По подсчетам Питера Нагеля, на 83 коптских существительных и прилагательных в тексте приходится 77 греческих, на 111 коптских глаголов — 24 греческих (Nagel, 2007, S. 217–218).

<sup>13</sup> Например, греческий вокатив ω Ἰουδα (45. 14) наряду с формой Ἰουδαc в названии сочинения; подробно см.: Nagel, 2007, S. 218–219.

<sup>14</sup> Очерк диалектных особенностей языка сочинений всего кодекса см.: Kasser et al., 2007, p. 35–78; ср. Nagel, 2007, S. 217, где автор характеризует язык текста *ЕвИуд* как «ein vorklassisches Sahidisch», который «еще далек от прозрачности и легкости языка более поздних переводов сочинений того же жанра». О том, что саидский диалект целого ряда текстов из Наг Хаммади также вызывает следы влияния других диалектов коптского языка, см.: Хосроев, 1997, с. 44–100, особенно с. 79–80, прим. 76.

<sup>15</sup> В русском (с английского) переводе (Евангелие от Иуды. По кодексу Чакокс. Пер. с коптского, под ред. Кассера Р., Мейера М., Вюрста Г. Пер. с англ. Бочкова И.А., Георгиева А.Г. Под ред. Давыдова И.П. Москва: АСТ-Астрель, 2006) находим неверное название, а именно «Евангелие от Иуды», как если бы в оригинале стоял предлог κατά; ср., например, названия канонических (εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαίου и т.д.) или апокрифических евангелий (κατὰ Πέτρον εὐαγγέλιον: Eus., *H. E.* VI. 12. 2; κατὰ Αἰγυπτίους εὐαγγέλιον: Clem., *Strom.* III. 63. 1; πευαγγελιον πκατλ φωνας: *NHC* II. 2. 51. 27–28; πευαγγελιον πκατλ φιλιππος: *NHC* II. 3. 86. 20 и т.д.).

Здесь, чтобы далее уже не обращаться к этому и ему подобным русским переводам, наводившим книжный рынок, хочу подчеркнуть полную бессмысленность переводов древних текстов, сделанных не с оригинала, а с переводов на современные языки. Это поветрие, не в последнюю очередь спровоцированное издателями, гонящимися за сенсацией («мировая сенсация!», «первая публикация на русском языке» и т.п.), становится (если уже не стало), увы, нормой.

<sup>16</sup> Речь идет о ветхозаветных лицах, которые в традиционном христианском восприятии оценивались отрицательно. Согласно учению этих и им подобных христиан, мир был создан злым Творцом, преследовавшим всех названных персонажей, поскольку они произошли не от него, а от «высшей Силы», т.е. от вечного и благого Бога, который выше Творца этого мира; именно этих людей он спасает посредством Софии (Премудрости); подробнее об этих богословских реалиях см. ниже, прим. 59, 69 и 160–162.

<sup>17</sup> Это свидетельство Иринейя дает нам *terminus post quem* non для возникновения греческого оригинала сочинения. Более точная датировка едва ли возможна; см., например, Puech–Blatz, 1990, S. 310: «Man kann höchstens vermuten, daß das Werk ungefähr zwischen 130 und 170 entstanden ist». Нужно заметить, что до находки коптского текста некоторые исследователи выражали сомнение в том, что сочинение с таким названием действительно существовало.

<sup>18</sup> То обстоятельство, что Иринейя еще не называет этих еретиков «каинитами» (для него они лишь *alii* среди прочих еретиков), позволяет думать, что обозначение «каиниты» не было самоназванием, а было названием, которое изобрели более поздние ересиологи в своем стремлении к исчерпывающей систематизации еретических учений и школ; ср. также ниже, прим. 34 о трактате «Adversus omnes haereses», а также упоминание этой ереси у Климента Александрийского (Καίανιστῆς: *Strom.* VII. 108. 2), Оригена (Καίανοί: *Cels.* III. 13), Ипполита Римского (Καίανοί: *Ref.* VIII. 20. 3).

<sup>19</sup> Ни Иринейя, ни Епифаний (см. ниже) не говорят о том, кто именно составил это евангелие: согласно их свидетельствам, почитатели Каина лишь ссылались (*adferunt*) на это евангелие.

<sup>20</sup> Так, например, он говорит: «Каиниты утверждают, что Каин происходит от более могущественной силы и высшей власти (ἐκ τῆς ἰσχυροτέρας δυνάμεως ὑλάρχειν καὶ τῆς ἀνωθεν ἀθεντίας) <...>, а Авель — от более слабой силы (ἐκ τῆς ἀσθενεστερας δυνάμεως)» (*Pan.* 38. 1. 2).

<sup>21</sup> Для Феодорита именно это обстоятельство служило доказательством подложности *ЕвИуд*: еретики сами сочинили это евангелие, «поскольку Иуда сразу же (εὐθὺς) удавился в наказание за предательство» (*Haer. fab.* I. 15).

<sup>22</sup> Ср. слова раскаявшегося Иуды: «Согрешил я, предав кровь невинную» (*Мф* 27. 4).

<sup>23</sup> Согласно *ЕвИуд*, Иисус сам побуждает Иуду к предательству: «Но ты превзойдешь их всех; ибо человека, который меня несет (φορέω), ты принесешь в жертву (θυσιάζω)» (56. 17–21). См. ниже во введении о «тайнстве предательства», а также прим. 189.

<sup>24</sup> В нашем тексте Иисус предсказывает Иуде печальное будущее: «Ты станешь тринадцатым (т.е. ты выпадешь из числа двенадцати апостолов и на твое место будет избран другой. — *A.X.*) и будешь проклинаем другими поколениями, но ты будешь править (ἄρχω) над ними...» (46. 19–23; ср.: 36. 1–4 — очевидная полемика с учением церковных христиан об Иуде), но не предсказывает ему смерти; ср. также видение Иуды: «В видении я увидел себя, (я увидел) как двенадцать учеников бросают в меня камни и преследуют [меня]». *ЕвИуд* заканчивается словами: «Иуда же получил деньги и предал его им» (58. 24–26).

<sup>25</sup> Ученики не понимают истинной природы Иисуса, и только Иуда обладает знанием этого: «Я знаю, кто ты и откуда ты пришел...» (*ЕвИуд* 35. 13 сл.). Поэтому и Иисус говорит Иуде: «Отойди от них (т.е. апостолов), и я расскажу тебе тайнства царства (τῶν ὑστῆριον τῆς βασιλείας)» (*ibid.*, 35. 23–25).

<sup>26</sup> Ср. представление анонимного автора «Апокрифа Иакова» (*NHC* I. 2) о том, что все ученики Иисуса записывали рассказанное учителем в своих книгах: «...все двенадцать учеников сидели вместе и вспоминали то, что Спаситель сказал каждому из них, будь то тайно или явно (т.е. или наедине кому-то одному, или всем вместе), [записывая] это в книги» (2. 8–16).

<sup>27</sup> Форма ἰωρδάνην в вин. пад. свидетельствует о том, что именно такое название было в не дошедшем до нас греческом оригинале сочинения. Слово «апокриф(ы)» в названии сочинения означает, конечно, «тайное, скрытое учение, записанное в книгу», а не «книгу, не вошедшую в канон»; ср., например, «Апокриф Иакова» (*NHC* I. 2. 1. 29 сл.), где Иаков говорит своему корреспонденту: я послал тебе «апокриф (ἀποκρυφόν), который Спаситель явил мне» и т.д.



контекста: поскольку автор нашего евангелия уже с самого начала начинает полемику с каноническими евангелиями, а именно с заявлением Иисуса, обращенным к двенадцати апостолам: «Вам дано познать тайны Царства Небесного» (Мф 13. 11 и пар.), то Иисус «разъясняет», что на самом деле познать эти тайны дано только Иуде. Именно в значении «разъяснение» и т.п. мы находим это слово в названии сочинения Ἐπίφρασις μεγάλη, которое Ипполит Римский приписывает Симону Магу (*Ref.* VI. 11. 1). Английский перевод этого слова как «revelation» (Kasser et al., 2006, p. 19 и прим. 2; ср. Plisch, 2006, S. 7: «Offenbarung») едва ли верен, поскольку слово ἀπόφρασις в значении «откровение» не засвидетельствовано, на что указывает и Нагель, переводя слово как «Unterweisung» (Nagel, 2007, S. 238 и комментарий на с. 236–237); ср. также: «declaration» (Kasser et al., 2007, p. 185; ср. там же во французском переводе: «déclaration (solennelle)»: 237) и оставленное без перевода «Aporphasis» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 263).

<sup>39</sup> Здесь и далее в тексте имя Иисус всегда пишется как *nomen sacrum*: Ἰησοῦς.

<sup>40</sup> Ἰουδᾶς [ΠΙ]ΣΚΑΡΙΑΤ[Η]Σ (ср. также ниже, р. 35. 9–10) передает греческую форму Ἰουδᾶς ὁ Ἰσκαριώτης, как она засвидетельствована в Мф 10. 4 и Ин 12. 4; впрочем, в канонических евангелиях это имя выступает в разных формах: Ἰουδᾶς Ἰσκαριώθ (Мк 3. 19; 14. 10), Ἰουδᾶς ὁ καλοῦμενος Ἰσκαριώτης (Лк 22. 3) и т.д.

Хотя мотив предпочтения одного ученика остальным появляется уже в канонических евангелиях (ср. Мф 16. 19, где Иисус обещает доверить «ключи от Царствия небесного» только Петру, или Мф 26. 37, где свои последние часы на свободе Иисус проводит с Петром, Иаковом и Иоанном), представление о том, что Иисус открывал свое тайное учение не всем апостолам, а только одному или нескольким, получило свое развитие только в гностических текстах; см., например, *АпокПетр*, где Иисус доверяет свое учение только Петру: «Послушай то, что будет сказано тебе втайне (ἐν τῷ ὑποκρίσει), и сохрани эти (слова)» (НHC VII. 3. 73. 14–17); в «Апокрифе Иакова» тайное учение он передает Иакову и Петру (НHC I. 2. 1. 10–12); также и в *Арло* Иисус открывает «тайное учение» (μυστήριον) Иоанну, а тот, в свою очередь, передает его другим апостолам (BG 2. 76. 15 сл.) и т.д.

Заставляя Иисуса открыть свое подлинное учение только Иуде и тем ставя его выше всех апостолов, автор нашего сочинения откровенно выступает против традиции канонических евангелий, согласно которой «горе тому человеку, через которого передается Сын Человеческий: лучше бы тому человеку вовсе было не родиться» (Мк 14. 21 и пар.).

<sup>41</sup> Упоминание восьми дней (ἡμέρας ὀκτώ) непонятно: едва ли, как думают издатели, это указание «probably intended to indicate a week» (Kasser et al., 2006, p. 19, прим. 3; ср. также Kasser et al., 2007, p. 185, прим. 3–4: «The exact meaning of ‘eight days’ and the relation to ‘three days’ is unclear»); см.: ὀββῶν как обычное обозначение недели в канонических евангелиях (например, Лк 18. 12; ср. *ЕвИуд* 38. 15: ἑβδωμάς). Срок «восемь дней», не заполненный никакими событиями, появляется и в канонических евангелиях: так, после того как Иисус предсказал ученикам свою смерть, «дней через восемь» (ὥστε ἡμέρας ὀκτώ) было Преображение Иисуса (Лк 9. 28; заметим, что в параллельном рассказе в Мф 17. 1 и Мк 9. 2 говорится о «шести /ἕξ/ днях»); ср. рассказ о неверии Фомы, которому «через восемь дней» (μεθ’ ἡμέρας ὀκτώ) явился воскресший Иисус (Ин 20. 26).

<sup>42</sup> Сочетание ἡμέρας ὀκτώ καὶ τρεῖς ἡμέρας (в течение восьми дней, за три дня до того...), нуждается в пояснении, которого не дают современные переводы: ср. «during a week three days before he celebrated Passover» (Kasser et al., 2006, p. 19), «during eight days three days before he celebrated Passover» или «während acht Tagen <...> drei Tage, bevor er das Pascha feierte» (Nagel, 2007, S. 238 и прим. 65, где автор сравнивает сочетание «за три дня до того, как он совершил Пасху» со сходной конструкцией в Ин 12. 1: πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα = καὶ τρεῖς ἡμέρας ὀκτώ ἡμέρας ἔμπροσθεν τῆς Πάσχα, т.е. «за шесть дней до Пасхи»; замечу разночтение в одной из самых ранних рукописей /р<sup>66</sup>, ок. 200 г./, сохранивших этот пассаж: πέντε, т.е. «пять»); ср.: «acht Tage lang <...> drei Tage bevor er das Passa machte» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 263). Поскольку такое хронологическое указание, взятое вместе, не имеет смысла, можно допустить выпадение какого-то слова из текста: или первоначально речь здесь шла о том, что Иисус «завершил» (ἀσχηκ) свою беседу с Иудой за три дня до Пасхи, или о том, что Иисус беседовал с Иудой в течение восьми дней и «[особенно] за три дня...». Последний вариант представляется более вероятным, поскольку наречие ὀκτώ («особенно» = μάλιστα), следовавшее сразу за словом ἡμέρας («дней»), могло быть случайно опущено переписчиком ввиду сильного сходства двух форм.

Можно думать, что, по мнению автора *ЕвИуд*, тайная беседа («за три дня...») Иисуса с Иудой состоялась в то же время, что и описанная в канонических евангелиях беседа Иисуса с апостолами на Масличной горе, а именно за несколько дней до Пасхи: так, согласно Мф 26. 2 (ср.: Мк 14. 1), беседа имела место за два дня до Пасхи (μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται = ἡμέρας δύο ἔμπροσθεν τῆς Πάσχα; ср. неопределенное указание у Лк 22. 1: «приближался праздник Пасхи»). Именно в этой беседе Иисус предсказал, что он будет предан на распятие, и именно после этой беседы Иуда пошел к первосвященникам и выразил свою готовность предать Иисуса (Мф 26. 14–15). Таким образом, автор *ЕвИуд* предполагал, что после беседы со всеми апостолами на Масличной горе Иисус имел еще тайную беседу с Иудой (предмет



нашего евангелия), в которой он открыл ему «тайнство предательства» (τὸ τῆς προδοσίας <...> μυστήριον: Iren., *Adv. haer.* I. 31. 1; ср. наш текст ниже, 56. 17–21). По поводу расхождения в хронологических указаниях «за три дня до Пасхи» и «через два дня Пасха» ср. такую же неопределенность русских выражений: «послезавтра», «через день», «через два дня», «на третий день» и т.п.

<sup>43</sup> Сочетание «совершать пасху» (зд. ΕΝΠΑΤΕΩΡΗΤΑCΧΑ, букв. «пока он еще не сделал пасху») можно сравнить со словами Иисуса в *Мф* 26. 18: «У тебя сделаю пасху с учениками своими» (πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα... и копт. ԵՆԱԲ ԲՆԱCՏՈՒ ԶԱՏՆԿ...), где речь идет о традиционной пасхальной трапезе иудеев вечером 14-го нисана (ср.: *Исх* 12. 6).

Однако это сочетание можно понимать и в значении «до того, как он претерпел мученическую смерть», а не в значении «before he celebrated Passover» (Kasser et al., 2006, p. 19; хотя издатели и считаются с возможностью этого толкования: «perhaps, but much less likely, ‘three days before his passion’», *ibid.*, прим. 4; ср.: Kasser et al., 2007, p. 185, прим. 5–6): ведь раннехристианские авторы часто производили евр. существительное πάσχα от греч. глагола πάσχω «страдаю»; см., например, Iren., *Adv. haer.* IV. 10. 1 о том, что уже Моисей знал день будущего страдания (τὴν ἡμέραν τοῦ πάθους) Христа и предсказал его, назвав пасхой (προκατήγγειλεν αὐτὴν πάσχα ὀνομάσας).

<sup>44</sup> Сочетание 2ῆ Πάλη 1ῆ 2ῆ ΠιόC Πά[γ]ηρε «знамения и великие чудеса» соответствует новозаветному σημεῖα καὶ τέρατα, но там это сочетание никогда не используется применительно к Иисусу (см., например, *Мк*. 13. 22 о лжепророках; *Деян* 6. 8 о Стефане; *Рим* 15. 19 о Павле и т.д.); Иисус совершает или δυνάμεις (например, *Мк* 6. 2), что в коптском переводе Нового Завета передается словом 6OM, или σημεῖον (например, *Ин* 2. 23) — 12.11 в коптском переводе.

<sup>45</sup> 1ῆ Πῆτραμε «человечество»; это абстрактное понятие (ἀνθρωπότης) отсутствует в Новом Завете, где вместо него выступает или сочетание «(все) люди» (например, *1Тим* 2. 4: Спаситель πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι) или понятие «мир» (например, *Ин* 3. 17: Бог послал Сына в мир, «чтобы мир /κόσμος/ спасен был через него»); ср. также *1Тим* 1. 15: «Христос Иисус пришел в мир спасти грешников /ἁμαρτωλούς/».

Однако упоминание «человечества» вызывает недоумение: ведь спасения, согласно гностическим текстам разных толков, удостоятся только избранные. Так, по свидетельству Иринея (*Adv. haer.* I. 24. 4), Василий учил о том, что Верховный Бог, чтобы освободить не все человечество, но только верующих в него от власти мироздателей (in libertatem credentium ei a potestate eorum qui mundum fabricaverunt) послал на землю небесного Христа, свой первородный ум (misisse Primogenitum nun /= νοῦς/ suum, et hunc esse qui dicitur Christus), и что тот явился на землю в образе человека и совершал чудеса (apparuisse eum in terra hominem et virtutes /= δυνάμεις/ perfecisse); в *TreatSeth* (NHC VII. 2), который часто переключается с учением Василида (см. ниже, прим. 53, 57), небесный Христос, спустившийся на землю и принявший облик Иисуса, говорит о том, что лишь «некоторые убедились (20εῖνε λε νεῦτηντ 1ῆнт = уверовали), увидев чудеса (6OM), которые я совершил» (52. 14); см. также Nagel, 2007, S. 238–239, прим. 66.

<sup>46</sup> Сочетание «путь праведности» (τῆς 2ῆν πτ.δικαιοC[γ]η = ὁδὸς (τῆς) δικαιοσύνης) хорошо известно библейским текстам; см., например, *Притч* 21. 16 о том, как опасно человеку «сбиться с пути праведности (ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης)», или *Мф* 21. 32 об Иоанне Крестителе, который явился людям «путем праведности» (ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης).

<sup>47</sup> Слово παράβασιC в канонических евангелиях не используется, но несколько раз встречается в Посланиях Павла в значении «нарушение (закона)»; см., например, в *Римл* 4. 15: «где нет закона (νόμος), там нет и (его) нарушения (παράβασιC)». Ср. также противопоставление «непорочного пути» (ὁδὸς ἁμωμοC = ὁδὸς δικαιοσύνης; см. пред. прим.) и παράβασιC в *1Пс* 100. 2–3 (LXX).

<sup>48</sup> Нагель предлагает исправить безличное 2ῆνοу[тῆ] «были призваны» на 2ῆ(с)ноу[тῆ] «он призвал» (Nagel, 2007, S. 239, прим. 68), что, однако, не меняет смысла.

<sup>49</sup> Ср. *Мк* 3. 14 и пар. Здесь и далее говорится об «учениках», и слово «апостол» ни разу не используется; впрочем, и в канонических евангелиях предпочтение отдается слову «ученик» (ср., например, «Евангелие от Иоанна», где «апостол» применительно к «двенадцати» ни разу не употребляется). Ни здесь, ни далее ни один из учеников, кроме Иуды, ни разу не будет назван по имени.

Иной, нежели в канонических евангелиях, является и мотивация призвания «двенадцати»; в *ЕвИуд* не говорится о том, что именно должны будут делать ученики, в то время как в канонических евангелиях их задача строго обозначена: Иисус избрал двенадцать апостолов, «чтобы посылать их на проповедь и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов» (*Мк* 3. 14–15 и пар.).

<sup>50</sup> ԵῆνυC:тнр[о]11 Ե:21х11 1К0CноC, букв. «о тайнах, которые (находятся) выше мира». Ср. в канонических евангелиях слова Иисуса о том, что только двенадцати ученикам «дано узнать тайнства (τὰ μυστήρια) Царства небесного» (*Мф* 13. 11 и пар.).

<sup>51</sup> 1ῆт12.ωφ1ῆ 12.ωφ, букв. «те (вещи), которые случатся вплоть до разрушения».

<sup>52</sup> Букв. «Но часто не является он (12.с1оуон2ῆ) <...> но обычно ты находишь его (12.к2ῆ Ե:роC) среди них...»; см.: Nagel, 2007, S. 239, прим. 70, где автор предлагает исправление 2-е л. ед. ч. 12.к2ῆ на 3-е л. мн. ч.

ψα(γ)Ϛ̄ с переводом «<man> fand ihn»; ср. также Plisch, 7: «<wird> er erfunden», где автор допускает, что фраза может быть глоссой (Glosse?: *ibid.*, прим. 8); о том, что это исправление необязательно, поскольку речь здесь, возможно, идет об обращении к читателю («eine Anrede an die Leserschaft»), см.: Brankaer–Bethge, 2007, S. 322.

<sup>53</sup> Не засвидетельствованная другими текстами саидская форма Ϛ̄Ϛ̄OT вызывает трудности. Издатели (хотя и считаются с возможностью /much less likely/ того, что за этим словом может стоять и бохайрская форма Ϛ̄ORTϚ̄ со значением «carraḡition») склоняются к тому, чтобы видеть в этом слове форму бохайрского Ϛ̄PO†, которое имеет значение «ребенок, дитя», и переводят сочетание ⲡ̄Ϛ̄Ϛ̄OT «as a child», приводя примеры явления Иисуса апостолам в виде ребенка из других гностических текстов (Kasser et al., 2006, p. 20, прим. 7). В критическом издании это место оставлено без перевода (Kasser et al., 2007, p. 185), а Кассер в очерке, посвященном диалекту кодекса Чакас, говорит о том, что, возможно, мы имеем дело с *ganaḡom*, и оставляет вопрос о значении слова открытым, замечая при этом, что в одной неизданной бохайрской рукописи в библейском тексте (*Аввак* 3. 10) слово Ϛ̄ROT передает греческое φάντασία (*ibid.*, p. 69). Нагель, отмечая, что слово ранее не было засвидетельствовано (Nagel, 2007, S. 217, прим. 9), дает перевод «als Knabe» (*ibid.*, p. 239 и прим. 71); ср. также «als Kind» (Plisch, 2006, S. 7), «als Kind (?)» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 263) с примечанием, что значение слова остается неясным и не исключено, что перед нами ранее неизвестное коптское слово (*ibid.*, p. 322).

Однако следует заметить, что в коптских гностических текстах для слова «ребенок» применительно к Иисусу используется другое слово. Так, например, в *ApJo* (BG 2. 21. 4) «ребенок» переводится словом ⲗⲟⲩ, а в «Апокалипсисе Павла» (NHC V. 2. 18. 6, 13–14) — сочетанием ⲕⲟϥϥⲓ ϥⲛⲏ.

Между тем в бохайрской версии *Mf* 14. 26 (рассказ о том, как ученики, увидев Иисуса, идущего по воде, приняли его за призрак) слово Ϛ̄ORTϚ̄ передает φάντασμα греческого оригинала (в саидской версии сохраняется греческое слово). В нашем тексте, вероятно, речь идет о том, что Иисус являлся ученикам как φάντασμα (хотя это греческое слово здесь не используется), и с этим представлением можно сравнить пассаж из *ApocPetr* (NHC VII. 3. 81. 20–21), где Иисус говорит о своем «бестелесном теле» (ⲡⲁϚⲟⲩⲛⲁ ⲡⲉⲛⲁⲧⲥⲟⲩⲛⲁ) и о том, что по своей природе — он «умный (σοφόν) дух (πνεῦμα), полный сияющего света» (83. 7–10), и что его телесная оболочка (σφακκόν) лишь видимость; также и в *SophJChr* Иисус является своим ученикам (правда, уже после своего воскресения из мертвых) «не в своем первоначальном образе (μορφή)», а в образе «невидимого духа» (Ϛ̄Ⲡⲡⲉⲛⲡⲏⲗ ⲡⲁϚⲟⲩⲁⲧⲟⲩⲛ), который был подобен «великому ангелу света» (NHC III. 4. 91. 10–14 и BG 3. 78. 11–17); в *TreatSeth* (NHC VII. 2. 56. 21–25) небесный Христос говорит: «Когда я сошел вниз (т.е. в этот мир. — А.Х.), никто не увидел меня, ибо я менял (свои) образы (μορφή)». Ср. также утверждение Василиды в пересказе Ириней (*Adv. haer.* I. 24, 4): «Поскольку он (т.е. Христос) был Силой бестелесной (virtus incorporealis) и Умом (nus /= νοῦς) нерожденного Отца, то мог изменяться по своей воле (transfiguratum quae admodum vellet)...».

Поэтому я склонен думать, что за формой Ϛ̄ROT скрывается греч. φάντασμα (или слово, родственное ему по смыслу) в значении, которое имплицитно засвидетельствовано и каноническими евангелиями; см., например, *Мк* 16. 12 о том, что после явления Марии Магдалине Иисус явился двум ученикам «в другом образе» (ἐν ἑτέρῃ μορφή); *Лк* 24. 13 сл. о явлении Иисуса двум ученикам на дороге в Еммаус, когда они не узнали его; *Ин* 20. 14–15 о явлении Иисуса Марии, когда та не узнала его и приняла за садовника (ср. также запрет Иисуса прикасаться к нему или появление его в комнате при закрытых дверях: *ibid.*, 20. 17, 26); ср.: *Ин* 21. 4, *Деян* 1. 9–11 и т.д.

<sup>54</sup> Свидетельство о том, что беседа Иисуса произошла на пути в Иерусалим, но уже не в Галилее, а в Иудее (ср. *Mf* 19. 1); если вспомнить, что Иисус вел свою беседу «в течение восьми дней <...> до того, как он совершил Пасху» (33. 3–6), то эта первая беседа, если следовать хронологии синоптиков, состоялась за неделю до ареста Иисуса.

<sup>55</sup> Копт. ⲏⲓⲧⲛⲟϥⲧⲉ может иметь значение и «божество» (θεῖότης; например, *Рим* 1. 20), и «благочестие» (εὐσέβεια; см.: *Crum* 231a); сочетание ⲠⲮⲩⲛⲗⲁⲒⲈ Ⲉⲧⲏⲓⲧⲛⲟϥⲧⲉ нашего текста ср. с *1Тим* 4. 7: γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν (= γυμναζε ⲓⲛⲟⲕ Ⲉⲧⲏⲓⲧⲉϥⲥⲉⲃⲏⲥ саидского перевода), т.е. «упражняй же себя в благочестии»; ср. также пространный комментарий к этому пассажи: Nagel, 2007, S. 260–262.

<sup>56</sup> Ⲡ̄ Ⲉϥϫⲁⲩⲥⲧⲓ Ⲉϫⲏ ⲡⲁⲣⲧⲟⲥ, т.е. «совершать благодарение над хлебом». В нашем тексте нет упоминания о вине, и поэтому автор, конечно, имеет в виду не таинство церковных христиан, евхаристию, а простую молитву над хлебом, при которой ученики благодарили Бога Отца и Сына; ср. *Деян* 2. 42 о первых крещеных в Иерусалиме, которые «пробывали <...> в преломлении хлеба и в молитвах (τῆ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς)»; хотя содержание этой молитвы нам неизвестно, можно думать, что она была сходной с той, что засвидетельствована в одном из ранних христианских практических руководств: преломляя хлеб, следовало говорить: «Благодарим (εὐχαριστοῦμεν) тебя, Отче наш, за жизнь и знание (ὄψερ τῆς ζωῆς καὶ γνῶσεως), которые ты даровал нам через чадо свое, Иисуса. Слава тебе во веки!» (*Did.* XI. 3; ср.: *Деян* 27. 35); ср. также в *Did.* XIV. 1 о том, что при воскресных собраниях, прежде чем преломить хлеб и возблагодарить Бога, следовало признаться в своих грехах.

<sup>57</sup> [ΔC]CΩϞϚ «он засмеялся»; слово надежно восстанавливается на основе других мест нашего текста, где говорится о подобной реакции Иисуса: 34. 4; 36. 23; 44. 19.

В канонических евангелиях Иисус никогда не смеется — смеются над ним (см., например: καταγελάω в *Мф* 9. 24 и пар.; ἐμπαίζω в *Мф* 27. 41 и пар.). Но образ Иисуса, смеющегося над своими противниками и учениками, хорошо известен из гностических текстов: уже Ириной свидетельствовал, что, согласно докетической христологии Василида, Иисус, приняв образ Симона из Кирены (ср. *Мк* 15. 21), стоял в стороне и смеялся над распинающими его (...καταγελάων τὸν τὸν Σίμωνα σταυρούντων: *Adv. haer.* I. 24. 4); в текстах из Наг Хаммади также находим этот образ: так, в *ApocPetr* (*NHC* VII. 3. 81. 15 сл.) «радостный» Иисус «смеется» (CΩϞϚ) у креста над своими врагами (перевод текста и комментарий см.: Хосроев, 1997, с. 312–340); ср. *TreatSeth* (*NHC* VII. 2. 56. 14 сл.), где Иисус «смеется над их незнанием». В *SophJChr* Иисус смеется над своими учениками (*NHC* III. 4. 91. 24 сл. и *BG* 3. 79. 14 сл.); в *ApJo* — над вопросами Иоанна (*BG* 2. 45. 7–8; 58. 3–4).

<sup>58</sup> Ошибочное εΤΗϚΡϚ «мы делаем», не имеющее смысла, следует исправить на ε(ΤϚ)ΤΗϚΡϚ «вы делаете».

<sup>59</sup> Здесь Иисус противопоставляет высшего непостижимого Бога, от которого он происходит, Богу–создателю и правителю этого мира, которому молятся ученики (далее становится очевидным, что апостолы, кроме Иуды, не знают о существовании этого высшего Бога). Та же мысль вложена в уста Иисуса в *ApocPetr*: здесь Иисус говорит о том, что церковные христиане (по его словам, они «не принадлежат к нашему числу») /ИИ ΕΤCΑΒΟΛ ΠΤϚ ΤΕΙΝΠϚ/: *NHC* VII. 3. 79. 23–24) также не знают о существовании двух Богов: «Многочисленные же другие, которые противостоят истине и являются вестниками заблуждения (πλάγη), <...> они думают, что добро (ἀγαθόν) и зло (πονηρόν) происходят из одного (и того же источника), искажая таким образом мое учение» (77. 22 сл.).

<sup>60</sup> ПТОК [...]. ΠϚ ΠΩΙΡϚ ΠΠΕΙΝΟΥΤϚ. Нагель восстановил зд. [ΠΧΟΪC], т.е. «Ты, [о Господи,] — Сын нашего Бога» (Nagel, 2007, S. 240 и прим. 76); издатели не восстанавливают лакуну, но в примечании приводят реконструкцию Функа: ΟΥ[Π Δ]Π, которая дает пассажиру значение: «Разве не ты Сын нашего Бога» (Kasser et al., 2007, p. 187, прим. 12). Однако лакуна в ± 5 букв может быть заполнена как [ΠΔΜϚ], т.е. «истинно»; ср. *Мф* 14. 33: ΠΔΜϚ ΠΤΟΚ ΠϚ ΠΩΙΡϚ ΠΠΝΟΥΤϚ (= ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ); ср. также: ΠΔ[ΠΠ]Ϛ (Brankaer–Bethge, 2007, S. 262). На фотографии я не различаю никаких остатков этого слова.

<sup>61</sup> Этой фразой (ср. также ниже, 37. 1; 39. 7–8; 44. 8) Иисус вводит свои речения в канонических евангелиях; см., например, *Мф* 5. 18; 19. 28 и сл.: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, что в коптском переводе звучит как ʒΔΜΠΠ <...> †Ϛω ΠΠΟC ΠΠΤΠ.

<sup>62</sup> Лакуна в ± 2 буквы перед словом ὀρηή предполагает наличие какого-то вспомогательного глагола, но потеря этого глагола не затемняет смысла.

<sup>63</sup> Такое отношение учеников к Иисусу невозможно представить в канонических евангелиях. Здесь один раз апостолы «разгневались» (ἠγανάκτησαν = ἀΥΑΓΑΝΑΚΤϚϚ в коптском переводе) на грешницу за ее расточительность (возможно, и на Иисуса за то, что он этой расточительности не препятствовал: *Мф* 26. 6–9), в другой раз они «разгневались» на двух своих товарищей, Иакова и Иоанна, за их желание занять в Царствии Небесном места по правую и левую руку от Иисуса (*Мк* 10. 35–41; ср.: *Мф* 20. 20–24).

<sup>64</sup> Издатели восстанавливают зд. ΤΕΥΠΠΤ<sup>3</sup>ΔΦΠΤ, букв. «бессердечие» и т.п.

<sup>65</sup> Далее до конца строки лакуна в несколько букв, и следующий за лакуной глагол во мн.ч. (ΔΥΑΓΑΠ[ΔΚ]ΤΠ) предполагает, что речь здесь шла о каких-то атрибутах Бога, т.е. Π(εC)CΩΜΠ и т.п.

<sup>66</sup> Коптский текст в реконструкции издателей выглядит так: ΠϚΤ[Τ]Δ[ΧΡ]ΠΥ ΠϚ[Π]ΠΠΠΠΠ ΠΠΡΩΜϚ<sup>vac</sup> ΠΔ[ΡϚCϚΡ] ΠΔΡΑΓϚ ΠΠΡΩ[ΠϚ] ΠΤΕΛΙΟC..., откуда и перевод: «[Let] any one of you who is [strong enough] among human beings bring out the perfect human...» (Kasser et al., 2006, p. 22 = 2007, p. 35) с объяснением (ibid., прим. 17), что эта реконструкция является пробной, но что речь идет здесь о том, что «Jesus challenges them (учеников) to allow the true person — the spiritual person — to come to expression and stand before him». Замечу, что переводчики существенно расходятся в понимании реконструированного глагола παράγω: «...möge den vollkommenen Menschen aufbieten» (Plisch, 2006, S. 8); «...möge den vollkommenen Menschen hervorbringen» (Nagel, 2007, S. 241); «...soll (versuchen,) am vollkommenen Menschen vorbeizugehen» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 265) с примечанием, где указаны еще несколько возможностей понимания этого глагола. Сочетание ἀνήρ τέλειος находим в Новом Завете (например, *Еф* 4. 13 применительно к Христу), но вопрос о том, к кому оно применялось в нашем тексте, из-за неясности контекста оставляю открытым; ср., однако, «Die Bezeichnung ‘der vollkommene Mensch’ bezieht sich hier offenkundig auf Jesus» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 326).

<sup>67</sup> Букв. «Но их дух (πνεῦμα) не осмелился встать перед [ним]». Здесь слово «дух» написано в форме *nomem sacrum* (ΠΠΠ), как если бы речь шла о Святом Духе (ср. также ниже, 37. 18–19; 43. 19).

<sup>68</sup> Таким образом, только Иуда, один из всех апостолов, знает истинную природу Иисуса и его происхождение от благого Бога (ср. след. прим.; вспомним свидетельства Ирины /solum prae ceteris/ и Феодорита), при этом оказывается, что Иуда уже знает это еще до того, как Иисус открыл ему тайнства горнего мира (ср. ниже, 47. 1 сл.).

<sup>69</sup> Гностическая мифологема, а именно: Спаситель пришел из эона Барбело и в мир послал его верховный Отец (ср. ниже, 47. 5 сл.), была хорошо известна уже церковным ересиологам. Так, например, по свидетельству Иринея, *гностики* (об этом термине см.: *Хосроев А.Л.* Еще раз о термине *гностики*. — в печати) в основу своего учения помещали «некий никогда не стареющий эон (aeonem quendam numquam senescentem), <...> который они называют Барбело (Barbelo); (в этом эоне) пребывает некий Отец, которому невозможно дать никакого имени (ubi esse Patrem quendam innominabilem)» (*Adv. haer.* I. 29. 1); Епифаний (*Pan.* 25. 2. 1–2) говорит о том, что, согласно учению *николаитов*, «некая Барбело (Βαρβηλώ) находилась на восьмом небе (ἐν ὀγδόῳ οὐρανῷ), она была вызвана к жизни Отцом (ἀπὸ τοῦ πατρὸς προβεβλήσθαι)» и сама стала «матерью Иалдабаофа» (μητέρα <...> τοῦ Ἰαλδαβαῶθ; о нем см. ниже, прим. 161); ср.: «Барбело — мать всех живущих» (*Pan.* 26. 10. 10).

Уже Карл Шмидт в начале XX в. показал, что в основе изложения мифологической системы *гностиков* (*Iren., Adv. haer.* I. 29) лежит переведенное с греческого и дошедшее по-коптски гностическое сочинение (ставшее известным в самом конце XIX в.) под названием «Апокриф Иоанна» (παποκρυφον ἰωάννου: *BG 2*). Теперь в нашем распоряжении имеются уже четыре списка текста (еще три сохранились среди текстов из Наг Хаммади: *NHC II*. 1, III. 1, IV. 1; все рукописи датируются IV в.), причем в двух редакциях, и это, вне сомнения, свидетельствует о его большой популярности и авторитете (во всех рукописях из Наг Хаммади сочинение стоит первым) у христиан разных толков.

«Таинство» (μυστήριον), открытое воскресшим Христом апостолу Иоанну, согласно *ApJo*, заключалось в следующем: вне времени существует Верховное Начало (μονάς), «о котором нельзя думать, что это Бог или что-то ему подобное, потому что оно больше, чем Бог; это начало (ἀρχή), над которым никто не начальствует (ἄρχω), ибо нет ничего, что было бы до него», далее следует длинный перечень его качеств, характерный для апофатического богословия: его нельзя измерить, описать, назвать, увидеть и самое большее, что можно сказать о нем, — оно это Дух, Свет, Жизнь... (*BG 2*. 22. 17 сл.); одно из обозначений этого Верховного начала — «(Великий) Невидимый Дух» (*ibid.*, 30. 18–19; 31. 7; ср. ниже, прим. 140). Из него явилась Мысль (ἐννοια), она же — его «совершенное Провидение» (πρόνοια ε-ТХНК) и «совершенная Сила, а именно Барбело (ΒΑΡΒΗΛΩ), совершенный эон (αἰὼν ε-ТХНК), <...> который никогда не стареет (ε-ΤΕΜΕ-ϞΡ ῥῥΛΛΟ)», она же стала и «Первым Человеком (ῥοῦε-ιτ πῶμε), который является девственным Духом» (πνεῦμα παρθενικόν) и т.д. (*ibid.*, 27. 4 сл.). Под «Первым Человеком», конечно, имеется в виду не библейский Адам, а божественный прообраз человека, заложенный в Барбело, который затем воплотится в небесном «Совершенном Человеке» (πῶμε-ιτ πῆ-ε-μιος) Адаме (*ibid.*, 35. 3–4), а уже в подражание (μίμησις) его образу архонты Тьмы создали несовершенного земного Адама (*ibid.*, 49. 2 сл.); ср. также ниже, 52. 14 сл.

Различные варианты по-прежнему темной этимологии имени Барбело см. в книге: Logan, 1996, p. 98–100.

<sup>70</sup> Т.е. от остальных апостолов.

<sup>71</sup> Таким образом, только Иуда достоин узнать «тайны царства» (ἰνὴν ἰσχυρῶν τῶν μυστηρίων τῆς βασιλείας; ср. ниже, 45. 24–26: «Вот, я рассказал тебе тайну царства»). В новозаветных текстах слово «царство» в этом значении всегда употребляется с определением: «царство небесное», «царство Бога»; ср.: *Mф 13*. 11 о том, что только апостолам (не одному, а всем) «дано знать тайны царствия небесного» (γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν); *Мк 4*. 11: τὸ μυστήριον <...> τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ и т.п.

<sup>72</sup> Издатели восстанавливают испорченное начало строки (я оставляю его в квадратных скобках без реконструкции) как ΟΥΧ ῥῥῖα, т.е. «не (для того) чтобы...», и дают перевод «not so that you will go there» (*Kasser et al.*, 2007, p. 189); ср. также Brankaer–Bethge, 2007, S. 264, где принимается это чтение и дается перевод: «...nicht, damit dass du dorthin gehst» (p. 265); ср. Plisch, 2006, S. 8: «Es ist möglich, daß du dort hingelangen wirst»; Nagel, 2007, S. 241: «Du vermagst dorthin zu gehen» (оба без указания на порчу текста). На фотографии я читаю лишь начальное ΟΥ[...], и, кажется, вовсе необязательно восстанавливать здесь греческое отрицание ΟΥ; следующие далее глагольные формы в Fut. III (ε-κε-ε-ωκ и ε-κε-ε-ωκ α-ρ-ο-и) предполагают неотвратимое будущее (Till, 1955, S. 308).

<sup>73</sup> Т.е. чтобы не нарушилось число двенадцать.

<sup>74</sup> πῖο[ς] πῆ[οο]ῦ ἰποῦοῖν «великий день света» — имеется в виду день окончательного торжества «рода Сифа» (см. ниже, 49. 5–6). Ср. противопоставление «дней этого мира» окончательному «дню света» в молитве ап. Иакова из «2-го Апокалипсиса Иакова» (*NHC V*. 4. 62. 21–24).

<sup>75</sup> В тексте ...πῆ-ε-и-ε-а [...]; в первом издании коптского текста издатели замечают: «Perhaps restore to read: г-е-и-е-а [πῆ-а-у πῆ-ε] or: г-е-и-е-а [πῆ-а-у πῆ-о-о-у]», т.е. «[каким образом или в какой день] наступит великий день для рода». Однако при такой реконструкции остается неясным, о каком роде спрашивает Иуда Иисуса. Между тем далее в тексте встречается сочетание т-г-е-и-е-а ε-т-х-о-о-р а-у-ω ε-т-о-у-а-а-в, т.е. «сильный и святой род» (36. 25–26), который противопоставляется «роду людей» (т-г-е-и-е-а и-и-р-ω-и-ε: 37. 10–11), и размер лакуны вполне допускает реконструкцию т-г-е-и-е-а [ε-т-х-о-о-р] (см. также: Plisch, 2006, S. 8). В этом случае Иуда причисляет себя к «случному роду», имеющему небесное происхождение, тем самым противопоставляя его и себя роду людей, к которому принадлежат прочие апостолы. Ср.: *Kasser et al.*,



2007, p. 191, прим. о том, что остатки букв в лакуне не позволяют восстановить ни  $\epsilon\tau\chi\omicron\omicron\rho$ , ни  $\epsilon\tau\omicron\upsilon\lambda\lambda\upsilon$ . Nagel восстанавливает  $\tau\tau\epsilon\iota\eta\epsilon\lambda[\epsilon\tau\tau\eta\lambda\upsilon]$ , «[jenes] Geschlecht» с примечанием, что такое обозначение не раз в *ЕвИуд* (37. 5–6, 8 и т.д.) применяется к «небесному роду», к которому принадлежит Иуда (Nagel, 2007, S. 241, прим. 78; ср.: Brankaer–Bethge, 2007, S. 264, 330); ср. также ниже, прим. 77.

<sup>76</sup> Сочетание  $\psi\phi\rho\pi\iota$   $\lambda\epsilon$   $\eta\tau\epsilon\rho\epsilon\zeta\psi\omega\pi\epsilon$  передает греч.  $\pi\rho\theta\acute{\omicron}\varsigma$   $\delta\epsilon$   $\gamma\epsilon\nu\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\varsigma$  — грамматический оборот *genitivus absolutus*, обычный в канонических евангелиях (см., например, *Мф* 27. 1).

<sup>77</sup> Иисус имеет в виду нетленный род Сифа; см. ниже, 49. 5–6:  $\tau[\tau\epsilon\iota\eta\epsilon\lambda]$   $\eta\alpha\phi\theta\acute{\alpha}\rho\tau\omicron\varsigma$   $\pi\bar{\sigma}\eta\bar{\nu}\epsilon$ , а также прим. 79 и 151.

<sup>78</sup> Сочетание  $\eta\sigma\tau\rho\alpha\tau\iota\alpha$   $\eta\alpha\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$   $\pi\bar{\pi}\bar{\sigma}\iota\omicron\upsilon$  заставляет вспомнить сочетание  $\sigma\tau\rho\alpha\tau\iota\acute{\alpha}$   $\omicron\upsilon\rho\acute{\alpha}\nu\omicron\varsigma$  (или  $\omicron\upsilon\rho\acute{\alpha}\nu\omicron\omicron$ ), т.е. «небесное воинство», которое встречается в *Лк* 2. 13 и *Деян* 7. 42, однако у Луки речь идет об ангелах, славящих истинного Бога, а в нашем тексте говорится о силах низшего бога — Демиурга-Иалдабаофа (см. ниже, прим. 160–162). Ср. полемику автора трактата «Свидетельство истины» с церковными христианами, которые не в состоянии постичь истину, так как находятся под влиянием «(злых) ангелов, демонов и звезд ( $\pi\bar{\sigma}\iota\omicron\upsilon$ )» (*ННС IX*. 3. 29. 17–18; ср. *ibid.*, 34. 8–9); ср. ниже, прим. к 40. 17–18.

<sup>79</sup> Далее лакуна в полстроки, но смысл ясен: этот «сильный и святой род», или «род Сифа» (см. ниже, прим. 151) происходит от Верховного Бога, а «род человеческий», к которому принадлежат апостолы (кроме Иуды), является «порождением этого эона», т.е. злого и ущербного Демиурга (ср. реконструкцию:  $\eta\omicron\upsilon\epsilon\upsilon\omicron\lambda$   $\delta\eta[\rho\eta]$   $\pi\epsilon\iota\kappa\omicron\sigma\eta\omicron\varsigma$   $\eta\tau\alpha\zeta\psi\omega\pi\tau$  «не из [этого мира], который возник...»: Brankaer–Bethge, 2007, S. 266). Ср. в *АпокПетр* обращенные к Петру слова Иисуса, в которых противопоставляются бессмертные души (= души, принадлежащие «сильному и святому роду») и души «этого эона»: «Ибо не каждая душа происходит от истины и не каждая от бессмертия; ведь каждая душа этих эонов ( $\alpha\iota\acute{\omicron}\nu$ ) обречена на смерть <...>, поскольку она навсегда остается рабом, так как она создана для своих вождельней ( $\epsilon\pi\theta\upsilon\mu\iota\alpha$ ) <...> (Такие души) любят создания материи ( $\psi\lambda\eta$ ), которая появилась вместе с ними. Бессмертные же души не похожи на них <...> (Такая душа) пребывает в Вечном, в Том, кому принадлежит жизнь и бессмертие» (*ННС VII*. 3: 75. 12 сл.).

<sup>80</sup> Далее лакуна до конца строки. Сочетание  $\eta\tau\alpha\zeta\psi\omega\pi\epsilon$ , т.е. «который стал», относится не к слову «род» (в греч.  $\gamma\epsilon\nu\epsilon\acute{\alpha}$  ж.р.), а к какому-то сущ. м.р., которое не читается из-за лакуны.

<sup>81</sup> Строки 11–16 сильно повреждены, и сохранились лишь обрывки слов. Издатели читают  $\omicron\upsilon\epsilon\upsilon\omicron\lambda$   $\rho\eta$   $\tau[\tau\epsilon\iota\eta\epsilon\lambda]$   $\eta\alpha\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$   $\eta[\eta\tau\eta\tau\eta\tau\eta]$   $\rho\eta\mu\epsilon$   $\tau\epsilon$ :  $\epsilon[\dots]$   $\kappa\omicron\mu$   $\epsilon\tau[\dots]$   $\omicron\upsilon\epsilon$   $\eta\lambda\upsilon\eta\mu\eta[\iota\varsigma]$   $\dots$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\omicron$   $\eta\pi\rho\omicron$   $\rho\eta[\lambda\epsilon\iota]$   $\eta[\rho\eta\eta\tau\omicron\upsilon]$  (Kasser et al., 2007, p. 193). Ср., однако, далеководущую реконструкцию всего пассажа в берлинском издании:  $\omicron\upsilon\epsilon\upsilon\omicron\lambda$   $\rho\eta$   $\tau[\tau\epsilon\iota\eta\epsilon\lambda]$   $\eta\alpha\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$   $\eta[\eta\tau\eta\tau\eta\tau\eta]$   $\rho\eta\mu\epsilon$   $\tau\epsilon$ :  $\epsilon\zeta[\epsilon\theta\eta\eta\tau\omicron\varsigma]$   $\lambda\upsilon\psi\omega\pi\epsilon$   $\eta[\eta\zeta]$   $\eta\kappa\omicron\mu$   $\epsilon\tau[\eta\pi\epsilon\iota\eta\mu]$   $\rho\epsilon\eta\kappa[\omicron\upsilon\epsilon]$   $\eta\lambda\upsilon\eta\mu\eta[\iota\varsigma]$   $\lambda\epsilon$   $\lambda\upsilon\tau\eta\pi\bar{\sigma}\iota\omicron\upsilon$   $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\omicron$   $\eta\pi\rho\omicron$   $\rho\eta[\lambda\epsilon\iota]$   $\eta[\rho\eta\eta\tau\omicron\upsilon]$ , т.е. род человеческий происходит «из рода, который является [смертным]; силы, которые [в этом месте], возникли, другие же силы [были отданы звездам]; [над ними] вы являетесь царями» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 266).

<sup>82</sup> Здесь слово «дух» написано как  $\eta\pi\eta\lambda$   $\pi\eta\lambda$ , как если бы речь шла о Святом Духе. Сочетание  $\lambda\upsilon\psi\omega\tau\omicron\rho\tau\eta$   $\rho\eta$   $\pi\epsilon\psi[\eta]$   $\eta\pi\eta\lambda$ , букв. «они пришли в смятение в своем духе», соответствует греч.  $\epsilon\tau\alpha\rho\acute{\alpha}\chi\eta\theta\eta$   $\tau\phi$   $\pi\lambda\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\iota$  =  $\lambda\upsilon\psi\omega\tau\omicron\rho\tau\eta$   $\rho\eta$   $\pi\epsilon\eta\pi\eta\lambda$  (например, в *Ин* 13. 21 об Иисусе).

<sup>83</sup>  $\eta[\eta\tau\epsilon\epsilon\iota]$   $\omicron\upsilon\psi\omega\epsilon\iota$   $\eta\tau\alpha\omicron\upsilon\epsilon\iota$   $\eta[\epsilon]$  букв. «[этой] ночью, которая прошла». Форма  $\eta\tau\alpha\omicron\upsilon\epsilon\iota$   $\eta[\epsilon]$  и т.п., т.е. без указания подлежащего в относительном предложении, часто встречается в нашем кодексе; подробнее см.: Kasser et al., 2007, p. 99, прим. 24. В нормативном сайдском должно было быть  $\eta\tau\alpha\omicron\upsilon\epsilon\iota$   $\eta[\epsilon]$ .

<sup>84</sup> Конец стк. 25 и начало стк. 26 разрушены. О кого «скрылись» ученики, остается неясным. Было предложено видеть в разрушенном тексте примерно следующий смысл: «for we have had great [dreams of the] night on which they come to [arrest you]» (Kasser et al., 2006, p. 25, прим. 34); ср., однако, Nagel, 2007, S. 242, прим. 80 о том, что лакуна слишком мала, чтобы в ней могла уместиться подобная реконструкция. Ср. нейтральное:  $\epsilon\tau\kappa\epsilon$   $\omicron\upsilon$   $\eta\tau\alpha[\tau\epsilon\tau\eta]$   $\rho\eta\tau\omicron\tau\epsilon$   $\eta\tau[\alpha\tau\eta]$   $\rho\eta\tau\eta$   $\tau\eta\tau[\eta]$ , т.е. «Почему вы [испугались и] скрылись?» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 266).

<sup>85</sup> Слово  $\omicron\upsilon\eta\eta\eta\upsilon$  передает греч.  $\iota\epsilon\rho\upsilon\zeta$  и могло относиться как к христианскому, так и к иудейскому священнику.

<sup>86</sup> Сочетание  $\lambda\upsilon\psi\omega$   $\omicron\upsilon\eta\eta\eta\upsilon$  «и имя» повисает в воздухе, и Вольф-Петер Функ предположил, что им началось новое предложение, продолжение которого было случайно опущено переписчиком; вероятно, в исправном тексте было что-то вроде: «и имя <призывалось кем-то...>» или «и имя <было написано на чем-то...>»; ср. ниже, 38. 26 и 39. 10–13 (Kasser et al., 2007, p. 195, прим. 5); ранее издатели предполагали: «Apparently the name of Jesus», допуская при этом, что «в контексте еврейского храма в Иерусалиме ссылка на „имя“ могла быть ссылкой на невыразимое имя Бога (Yahweh)» (Kasser et al., 2006, p. 26, прим. 37); ср. также Nagel, 2007, S. 242, прим. 81: «Der “Name” ist der Name Jesu».

<sup>87</sup>  $\psi[\lambda\eta\eta\tau\omicron\upsilon]$   $\epsilon\iota$   $\epsilon\upsilon[\omicron\lambda]$ : Nagel, 2007, S. 242, прим. 82; ср.  $\psi\alpha\eta\eta\tau\omicron\upsilon\chi\omega\kappa$   $\epsilon\upsilon[\omicron\lambda]$ , т.е. «пока (священники) не закончат...» (Kasser et al., 2007, 195; также и Brankaer–Bethge, 2007, S. 266).

<sup>88</sup> Реконструкция  $\eta[\eta\sigma\epsilon\chi\iota]$   $\epsilon\zeta\omicron\upsilon\eta\eta$   $\eta[\eta\psi\eta\eta\epsilon]$ , т.е. «[и совершат] службу» (Kasser et al., 2007, p. 195), основана на фразе (см. ниже, 39. 18–20), в которой Иисус объясняет сон апостолов:  $\eta\tau\omega\tau\eta$   $\eta\pi\eta\eta\tau\eta$   $\epsilon\zeta\omicron\upsilon\eta\eta$



πῖφῖφῖε εἰε-θῦςἰαστῖριον, т.е. «Вы — это те, кто совершает службу у алтаря». Понимание сочетания χἰ εἰεθῦςἰπῖφῖφῖε вызывает трудности: с одной стороны, χἰ εἰεθῦςἰ соответствует, как правило, греч. глаголу προσφέρω «приношу» и т.п., от которого зависят такие прямые дополнения, как, например, «жертвоприношения», «дары» и т.п.; с другой стороны, сущ. φῖφῖε, кажется, никогда не употребляется в значении «жертвоприношение» (для этого в коптском используется греч. θυσία), а только в значении «служба», передавая греч. λειτουργία, λατρεία, διακονία и т.п. Поэтому я не могу согласиться с такими переводами этого сочетания, как: «[until] the priests [finished] [presenting] the offerings» (ibid., 195); «bis die Priester [...und die] Opfer vollzogen» (Plisch, 2006, S. 9); «bis die Priester <...> die Opfergaben [entgegennehmen]» (Nagel, 2007, S. 242). Очевидно, правы авторы берлинского издания текста: «Das φῖφῖε verstehen wir im Sinne von “Dienst” bzw. “Gottesdienst” und nicht als Ausdruck für Opfer» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 333).

<sup>89</sup> Реконструкция ρῖ λω ἱνῖ[ινε πε πῖφῖφῖε] «а какой [была эта толпа]?» или ρῖ λω ἱνῖ[ινε не πῖφῖφῖε] «а какими [были эти люди]?» (Nagel, 2007, S. 243, прим. 85) представляется более вероятной, исходя из следующих далее слов учеников. В интернет-версии издателя восстанавливали ...ΠΟΥΝΝВ (о слове см. выше, прим. 85) и переводили: «What are [the priests] like?» (Kasser et al., 2006, p. 26), однако в печатном издании оставили лакуну без реконструкции (Kasser et al., 2007, p. 195); ср. Brankaer–Bethge, 2007, S. 268 (ΠΟΥΝΝВ) и комментарий на с. 334.

<sup>90</sup> Под теми, кто совершает описываемые далее грехи, автор *ЕвИуд*, очевидно, имеет в виду церковных христиан, которые, по его убеждению, не знают подлинного учения Христа; эти смертные грехи перечисляются уже в *Leaume* 20. 2–5 (жертвоприношение детей); ibid., 20. 13 (гомосексуальные отношения) и т.д.; ср.: *IKop* 6. 9–10. Однако такие же или сходные с ними пороки церковные ересиологи приписывали своим оппонентам; Ириней, например, свидетельствует о том, что моральные нормы еретиков, у которых в ходу было «Евангелие Иуды», заключались в следующем: «Совершенное знание (scientia perfecta) состоит в том, чтобы без страха участвовать в таких деяниях, которые и назвать-то стыдно» (*Adv. haer.* I. 31. 2); ср. бесконечный список пороков, которые Елифаній приписывает *гностикам* (*Pan.* 26. 4. 1 сл.) и т.д. Следует заметить, что среди десятков подлинных гностических сочинений из Наг Хаммади нет ни одного, которое бы позволило предположить, что гностические христиане действительно вели такую аморальную жизнь.

<sup>91</sup> Начало стк. 15 разрушено, и были предложены разные реконструкции: ροεἰ]νε неἰн εγ[φῖφῖε πῖρε]κλoмἰс сῖтῖε, т.е. «[одни молились] в течение двух недель» (Nagel, 2007, S. 243); издатели не восстанавливают лакуну, но в примечании допускают реконструкцию εγ[ἱнстῖεγῖ πῖρε]κλoмἰс..., т.е. «[одни постились]...» (Kasser et al., 2007, p. 195, прим. 15); ср. Brankaer–Bethge, 2007, S. 268, 269: «[Einige] zwar [fasten] zwei Wochen».

<sup>92</sup> На фотографии отчетливо видна правая ножка первой буквы без следов верхней перекладины, поэтому речь может идти только о букве η, следовательно: ηε-θῦς[... (далее лакуна до конца строки), поэтому очевидной представляется реконструкция ηε-θῦς[ἰα..., т.е. «жертвоприношения» (так в интернет-версии), а не ηε-θῦς<sup>vac</sup> [ἰαс-θῖριον..., т.е. «жертвенник, алтарь» (как в печатном издании: Kasser et al., 2007, p. 197); ср. след. прим.

<sup>93</sup> Три верхние строки повреждены, и основная проблема понимания этого пассажа заключается в толковании двух ключевых слов, а именно φῖφῖт и ηοуῖ. В интернет-издании текст гласит: ἄγω εγ[ρῖπῖ πῖε]ρβноуε тῖроу ἱπεγφῖφῖт [ε]φ[α]γῖмоуῖ нῖ ηε-θῦς[ἰа... εт]ῖηἰаγ, и в первом английском переводе пассаж был понят следующим образом: «in all the deeds of their deficiency, the sacrifices are brought in completion [...]» (Kasser et al., 2006, p. 26); здесь слово φῖφῖт было снабжено комментарием, что φῖφῖт является техническим термином в сифианских и других текстах для обозначения недостатка божественного света и знания, недостатка, который является результатом падения Матери (обычно в этой роли выступает София, Премудрость Бога), со ссылкой на встречающееся ниже в тексте (44. 4) сочетание тсоφἰа πῖφῖартἱ, т.е. «испорченная (и т.п.) София» (ibid., прим. 43); вместе с тем глагол ηοуῖ был понят в этом издании в значении «наполнять, исполнять» (ср.: Crum, 1939, p. 208a–210a). См. также Plisch, 2006, S. 9: «Und während all der Taten ihrer Unvollkommenheit (?) werden die Opfer vollendet [...]».

Действительно, существительное φῖφῖ, или, как в нашем случае, φῖφῖт (от глагола φῖφῖт в значении «рубить», «убивать», отсюда «испытывать недостаток»: Crum, 1939, p. 590a сл.) может передавать греческое ὑστέρημα (ὑστέρησις > ὑστερέω) в значении «нехватка, недостаток» (см., например: *Mk* 12. 44, где речь идет о лепте вдовы, которая «от скудости /ὑστέρησις = φῖφῖт/ своей положила все, что имела») или «отсутствие» (*IKop* 16. 17). В гностических (валентинианских) текстах слово имеет, как правило, более конкретное значение: это, с одной стороны, *ошибка*, допущенная Софией, последним из эонов Плеромы, которая «отпав и оказавшись несовершенной (ἀλοστῶσαν καὶ ὑστερήσασαν), произвела все остальное» (т.е. все, что за пределами совершенной Плеромы) (Iren., *Adv. haer.* I. 11. 1), с другой стороны, это уже вся материальная вселенная вне Плеромы, возникающая в результате этой ошибки (подробнее об этом термине в гностических сочинениях см.: Booth, 1976). Таким образом, принимая это значение слова φῖφῖт, фразу можно понять так: «и в то время, как они пребывают во всех делах своего недостатка (= своей ошибки)...», т.е. все это они творят по своему незнанию.

Между тем такое толкование фразы не является единственно возможным, и теперь издатели так восстанавливают текст, отказавшись при этом от понимания слова  $\omega\psi\omega\tau$  в значении «deficiency»:  $\lambda\gamma\omega \epsilon\gamma[\rho]\bar{\eta} \bar{\eta}[\epsilon]\rho\nu\omicron\upsilon\epsilon \tau\eta\rho\upsilon \bar{\eta}\pi\epsilon\gamma\omega\psi\omega\tau [\epsilon]\omega[\lambda]\gamma\mu\omicron\upsilon\gamma\bar{\eta} \kappa\alpha\iota \pi\epsilon\theta\upsilon\varsigma^{vac} [\lambda\sigma\theta\eta\rho\iota\omicron\nu \epsilon\tau]\bar{\eta}\bar{\eta}\lambda\gamma$ : «And while they are involved in all the deeds of their sacrifice, that [altar] is filled» (Kasser et al., 2007, p. 197, правда, с примечанием: « $\omega\psi\omega\tau$  may also be understood as ‘deficiency’»); ту же реконструкцию и соответственно тот же перевод см.: Brankaer–Bethge, 2007, S. 268 и также с примечанием: «Ein Verständnis (слова  $\omega\psi\omega\tau$ . — A.X.) im Sinne „Fehlerhaftigkeit“ ist natürlich ebenfalls möglich» (335).

Действительно, существительное  $\omega\psi\omega\tau$  (от того же глагола  $\omega\psi\omega\tau$ ) в значении «жертва, жертвоприношение» (Crum, 1939, p. 592a: *thing cut*, esp. of sacrifice) надежно засвидетельствовано, и Нагель посвятил толкованию этого пассажа пространный экскурс (Nagel, 2007, S. 263–265), восстановив текст следующим образом:  $\lambda\gamma\omega \epsilon\gamma[\rho]\bar{\eta} \bar{\eta}[\epsilon]\rho\nu\omicron\upsilon\epsilon \tau\eta\rho\upsilon \bar{\eta}\pi\epsilon\gamma\omega\psi\omega\tau [\epsilon]\omega[\lambda]\gamma\mu\omicron\upsilon\gamma\bar{\eta} \kappa\alpha\iota \eta\epsilon\theta\upsilon\varsigma [\lambda\alpha \bar{\eta}\pi\eta\eta\eta\omega\epsilon \epsilon\tau]\bar{\eta}\bar{\eta}\lambda\gamma$ : «Und während sie mit allen Vorgängen ihrer Opferung (beschäftigt) waren, verbrannten die Opfergaben ( $\theta\upsilon\sigma\acute{\iota}\alpha$ ) jener [Menge]» (ibid., 243); понимая  $\omega\psi\omega\tau$  в значении «Opferung», т.е. «жертвоприношение», Нагель считает, что в этом контексте глагол  $\mu\omicron\upsilon\gamma\bar{\eta}$  может означать только «brennen, verbrennen», т.е. «сжигать» или в непереходном значении «гореть» (см.: Crum, 1939, p. 210a–b; омоним глаголу  $\mu\omicron\upsilon\gamma\bar{\eta}$  в значении «исполнять»), и, следовательно, речь здесь идет о горении жертвоприношений.

Впрочем, ни одна из предложенных реконструкций не убеждает, поскольку на фотографии (Kasser et al., 2007, p. 196) в предполагаемом слове  $\omega\psi\omega\tau$  читается лишь первая буква  $\omega$ , за которой в папирусе — дыра без каких бы то ни было следов трех последних букв! Поэтому ничто не мешает заполнить эту дыру другим словом, которое, кажется, гораздо лучше подходит к контексту, а именно  $\omega[\eta\pi\epsilon]$ , что передает греч.  $\alpha\acute{\iota}\sigma\chi\eta\mu\omicron\sigma\acute{\omicron}\nu\eta$ ,  $\acute{\alpha}\tau\eta\acute{\iota}\alpha$  и т.п.; в этом случае речь будет идти о  $\bar{\eta}[\epsilon]\rho\nu\omicron\upsilon\epsilon \tau\eta\rho\upsilon \bar{\eta}\pi\epsilon\gamma\omega[\eta\pi\epsilon]$ , т.е. обо «всех делах их [позора, нечестия и т.п.]», о которых говорилось выше; ср. ниже, в прим. 97 сочетание  $\rho\bar{\eta} \omicron\upsilon\psi\eta\pi\epsilon$ .

<sup>94</sup> В интернет-издании читаем:  $\eta\tau\lambda\upsilon\varsigma[\rho]\lambda\acute{\iota} \bar{\eta}\pi\alpha\rho\alpha\eta \epsilon\pi\epsilon\epsilon\eta\bar{\iota}$ , т.е. «имя мое было написано на этом [...]», чем издатели показывают, что не читаемое теперь существительное состояло из трех букв и заканчивалось на  $\iota$ , перед которой, очевидно, находилась какая-то гласная, о чем свидетельствует форма написания  $\bar{\iota}$ ; ср. повсюду в тексте такие формы, как  $\eta\lambda\acute{\iota}$ ,  $\epsilon\rho\bar{\iota}$  и т.п. Единственно возможной представляется реконструкция  $\epsilon\pi\epsilon\epsilon\eta[\eta\bar{\iota}]$ , т.е. «на этом доме», что подтверждается и указательным артиклем «этот», поскольку выше речь уже шла о доме, т.е. о храме, который апостолы увидели в видении, см. 38. 2. Ср. также Nagel, 2007, S. 243, прим. 88:  $\epsilon\pi\epsilon\epsilon\eta[\eta\bar{\iota}]$ .

Еще одну реконструкцию этого испорченного слова, а именно  $\epsilon\pi\epsilon\rho\eta\eta\bar{\iota}$ , т.е. «на храме» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 268; причем без указания на то, что текст поврежден, хотя в комментарии и говорится о том, что «der Text nahezu unlesbar»: ibid., 335), нельзя принять по той причине, что на фотографии отчетливо видно, что четвертой буквой сочетания никак не может быть  $\rho$ , но только  $\epsilon$  или  $\varsigma$ ; ср., однако, Kasser et al., 2007, p. 197 и прим. 13, где издатели дают лишь:  $\epsilon\pi\epsilon\epsilon[\dots]\bar{\iota}$ .

<sup>95</sup>  $\eta\gamma\epsilon\eta\epsilon\lambda \bar{\eta}\eta\sigma\iota\omicron\upsilon$ ; ср. выше, 37. 4–5, где речь идет об «ангелах звезд» ( $\eta\lambda\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma \bar{\eta}\eta\sigma\iota\omicron\upsilon$ ), и ниже, 40. 17–18.

<sup>96</sup> См., например, образ дерева, не приносящего хорошего плода, в *Мф* 7. 19:  $\delta\acute{\epsilon}\nu\delta\rho\omicron\nu \mu\grave{\eta} \rho\iota\omicron\upsilon\delta\nu \kappa\alpha\rho\bar{\iota}\nu \kappa\alpha\lambda\acute{\omicron}\nu$ ; ср. также *Иуд* 12, где автор, обличая нечестивых христиан, сравнивает их с «бесплодными осенними деревьями» ( $\delta\acute{\epsilon}\nu\delta\rho\alpha \phi\theta\eta\nu\omega\lambda\omicron\rho\iota\nu\acute{\alpha} \acute{\alpha}\kappa\alpha\rho\tau\alpha$ ).

<sup>97</sup>  $\rho\bar{\eta} \omicron\upsilon\psi\eta\pi\epsilon$  может означать и «со стыдом», и «с позором» (ср., например, *Лк* 14. 9:  $\mu\epsilon\tau\grave{\alpha} \alpha\acute{\iota}\sigma\chi\acute{\omicron}\nu\eta\varsigma = \rho\bar{\eta} \omicron\upsilon\psi\eta\pi\epsilon$ ); в нашем пассаже речь идет не о том, что они устыдятся своих действий, а о том, что за такие действия их ожидает позор.

<sup>98</sup> Здесь слово «Бог», в отличие от предущих и последующих мест, где оно написано полностью ( $\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon$ : 34. 11–13; 36. 4; 40. 20 и т.д.), передается как *pothen sagum*, причем не в саидской форме, а в форме, характерной для бохайрского и среднегипетского диалектов:  $\bar{\eta}\eta\bar{\eta}$ .

<sup>99</sup> В рассказе о своем видении ученики не говорили о том, что они видели жертвенных животных.

<sup>100</sup> Текст поврежден, и в интернет-издании была предложена реконструкция  $[\rho\eta]\lambda[\omega]\rho\epsilon \rho\alpha\tau\bar{\eta} \bar{\eta}\zeta[\iota \bar{\eta}\pi\alpha\rho\eta\eta\eta \bar{\eta}\pi\eta\kappa\omicron\varsigma]\eta\omicron\varsigma$ , т.е. «восстанет [владыка этого ми]ра»; эту конъектуру принял и Нагель (Nagel, 2007, S. 243, прим. 90, где автор указывает на параллели сочетанию «владыка этого мира» в *Ин* 12. 31 и т.д.). Однако в печатном издании лакуна не восстанавливается, а в примечании говорится: поскольку после лакуны читается лишь окончание слова  $\eta\omicron\varsigma$ , или  $\eta\eta\omicron\varsigma$ , или  $\eta\eta\omicron\varsigma$ , то, учитывая полемику автора *ЕвИуд* с церковным христианством, более вероятной реконструкцией этого слова следует признать [... $\epsilon\pi\eta\sigma\kappa\omicron$ ] $\eta\omicron\varsigma$  или [... $\lambda\iota\alpha\kappa\omicron$ ] $\eta\omicron\varsigma$  (Kasser et al., 2007, p. 199, прим. 3). В берлинском издании находим  $[\eta\eta\eta\kappa\omicron \bar{\eta}\epsilon\pi\eta\sigma\kappa\omicron]\eta\omicron\varsigma$ , «[Der große Bischof (?)]» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 268, 269 и комментарий на с. 336–337). Плиш лакуну не восстанавливает (Plisch, 2006, S. 9). На фотографии отчетливо различима верхняя часть правой ножки какой-то буквы, но эта буква не могла быть  $\eta$ , поскольку не видно никаких следов верхней перекладки, которая в написании  $\eta$  в нашей рукописи, как правило, заходит за правую ножку; скорее всего, мы имеем дело с остатком буквы  $\eta$ , и поэтому все пространные

рассуждения по поводу реконструкции [ΠΝΟΒ ΠΕΠΙΣΚΟ]ΠΟΣ (см.: Brankaer–Bethge, 2007, S. 336–337) оказываются несостоятельными.

<sup>101</sup> В интернет-издании было восстановлено [ΠΡΕΨΠ]Ο[Ρ]Η[Ε][ΥΕ] с переводом: «from the [fornicators]» (Kasser et al., 2006, p. 27); ср.: [Π...Π]Ο[Ρ]Η[Ε][ΥΕ] (Kasser et al., 2007, p. 199 и прим. 9 со ссылкой на *EvIud* 54. 24–26); ср. [ΕΤΡ Π]Ο[Ρ]Η[Ε][ΥΕ] (Brankaer–Bethge, 2007, S. 268); Nagel, 2007, S. 244: «aus den Reihen der Unzüchtigen». На фотографии я не различаю следов указанных букв.

<sup>102</sup> ΠΡΕΨΔΤΒ Ψ[ΗΡ]Ε (= греч. παιδοκτόνοι) «убийцы детей» (реконструкция представляется очевидной, начиная с интернет-издания) следует сравнить с упоминаемыми выше теми, кто «приносит в жертву своих детей» (38. 16–17). Кто именно из раннехристианской истории скрывается за этим персонажем (если, конечно, мы не имеем дело с персонификацией порока), сказать невозможно.

<sup>103</sup> В сочетании ΚΑΙΟΥΑ ΔΕ ΠΡΕΨΚΟΚΤΕ (читай: ΚΟΚΤΕ; ср. выше, 38. 20) ΠΗ ΖΟΟΥΤ ΠΗ ΠΕΤΗΝΣΤΕΥΕ] следует видеть не двух разных персонажей (один из которых спит с мужчинами, другой — с воздержницами; так: Kasser et al., 2007, 199; Brankaer–Bethge, 2007, S. 269), а, как показывает Nagel, одного (Nagel, 2007, S. 244–245, прим. 92).

Греч. *νηστεύω* не означает здесь «пошусь», но более широкое «воздерживаюсь» — в том значении, которое вложено в этот глагол в «Евангелии от Фомы» (log. 27; *NHC* II. 2. 38. 17–18: ΠΗΝΣΤΕΥΕ ΕΠΚΟΣΜΟΣ, т.е. «воздерживаться от мира» = ἐγκρατεύω). И хотя в коптском языке мн.ч. не указывает на род, очевидно, что здесь автор *EvIud* противопоставляет мужчин (ΖΟΟΥΤ) женщинам (ΠΕΤΗΝΣΤΕΥΕ), обличая тем самым два порока, а именно мужеложество и соращение тех христианоков, которых христианские пастыри приводили к себе в дом (так называемые *virgines subintroductae*), с тем чтобы испытать себя в этом «безбрачном браке» (ἀγαπός γάμος) и доказать свою неподверженность плотскому греху; подобная практика широко бытовала среди христиан во II в. (вспомним слова дев, обращенные к Герме в «Пастыре» (*Sim.* IX. 11. 3): «Ты будешь спать с нами как брат, а не как муж» /ὡς ἀδελφός, καὶ οὐχ ὡς ἀνήρ/, а также апокрифические деяния апостолов, лейтмотивом которых является энкратизм), но начиная с III в., вследствие очевидных злоупотреблений, активно преследовалась Церковью; ср. также: Nagel, *ibid.*

<sup>104</sup> Сочетание ΠΗΖΙΣΟΣ ΠΑΓΓΕΛΟΣ передает греч. ἰσάγγελοι (ср.: *Jk* 20. 36).

<sup>105</sup> ΕΤΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΖΩΒ ΠΗ «которые совершают всякое дело», т.е. эти звезды ответственны за каждый из вышеперечисленных пороков. Речь идет о том, что все эти порочные люди действуют под влиянием низших и несовершенных ангелов, каждому из которых принадлежит своя звезда (см. выше, 37. 4–5 об «ангелах звезд»); о том, что каждому демону (= ангелу нашего текста) и каждому ветру было дано по звезде (ΔΟΧΑΡΙΖΕ ΠΠΔΑΝΩΝ ΠΠΠΤΝΟΥ ΠΟΥΣΙΟΥ ΠΠΟΥΑ ΠΟΥΑ), см., например, трактат «Парафраз Сима» (*NHC* VII. 1. 27. 24–26); ср. выше, прим. 78.

<sup>106</sup> Сочетание ΔΥΧΟΟΣ ΓΑΡ ΠΠΓΕΝΕΔ ΠΠΩΝΕ «они сказали...» по нормам коптского языка может быть понято и как «было сказано...».

<sup>107</sup> Издатели полагают, что сочетание ΠΤΟΟΤΟΥ ΠΟΥΗΝВ является вариантным написанием верного ΠΤΟΟΤΟΥ ΠΠΟΥΗΝВ с определенным артиклем мн.ч. Π, и переводят «from the hands of priests» (Kasser et al., 2007, p. 199); Однако, поскольку далее следует ед.ч.: «который является слугой...», предпочтительнее оказывается предположение Nagеля, согласно которому ΠΟΥΗНВ является дефектным написанием формы ΠΟΥΟΥΗНВ с неопределенным артиклем ΟΥ, т.е. «aus den Händen eines Priesters» (Nagel, 2007, S. 245, прим. 94); ср. также Plisch, 2006, S. 9: «aus der Hand eines Priesters».

<sup>108</sup> Идет ли здесь речь действительно о цитате из какого-то не известного нам гностического сочинения или о мнимой цитате, неясно; ср.: Brankaer–Bethge, 2007, S. 338.

<sup>109</sup> Сочетание ΠΧΟΕΙΣ ΠΠΓΗΡ, т.е. «Господь Всего», находим в гностических текстах применительно к Верховному Богу; см., например, в трактате *Eugn*: «Господа Всего неверно называют Отцом (ΕΙΩΤ), но (его следует называть) Первоотцом (Προπάτωρ); ибо отец является началом (ἀρχή) того, что возникает (во времени), а этот — безначальный (ἀναρχος) Первоотец» (*NHC* III. 3. 74. 20 сл. = *SophJChr* в *NHC* III. 4. 98. 22 сл.). В нашем тексте «Господь Всего» (что в греч. должно было соответствовать κύριος τῶν πάντων или παντοκράτωρ) противопоставляется Богу, который «принял вашу жертву», т.е. низшему Демургу, о чем свидетельствует и противительная частица δέ. Термин ΠΠΓΗΡ, букв. «всё», означает в гностических текстах «всё, что принадлежит к Плероме».

<sup>110</sup> Форму ΣΕΝΔΧΠΠΟΥ, т.е. «они будут обличены», Nagel предлагает исправить на <ψ>ΝΔΧΠΠΟΥ «он (Господь) обличит их» (Nagel, 2007, S. 248, прим. 95), что логически оправдано, но не является необходимым.

<sup>111</sup> ΨΩ ΕΡΩΤΗ ΠΘΥ[...]. Сочетание ΨΩ ΕΡΩΤΗ я понимаю в значении ἀρκεῖ ὑμῖν, т.е. «довольно вам (сказанного, услышанного)» (ср. ΨΩ ΕΡΩΝ в *Ин* 14. 8); после этого, возможно, следовало новое предложение: ΠΘΥ[ΣΙΑ ΓΑΡ... «[Ведь?] жер[твоприношения...]» (ср. след. прим.), однако далее на строках 2–3 читаются лишь отдельные буквы. Издатели несколько иначе восстанавливают это предложение: ΨΩ ΕΡΩΤΗ ΠΘΥ[ΣΙΑΣΕ... и переводят «Stop sacrific[ing...]» (Kasser et al., 2007, p. 201), понимая ΨΩ с последующим инфинитивом в значении греч. παύω; ср. также Nagel, 2007, S. 246: «Lasst ab zu opfern (θη[σιάζειν...])».





струкция [ΔΡΧΗ] представляется оправданной; ср., однако, Brankaer–Bethge, 2007, S. 272 и 343, где предлагается вместо [ΔΡΧΗ] восстановить [CIOY], т.е. «звезды», на том основании, что понятие ΔΡΧΗ в нашем тексте не встречается. Реконструкция T[εΙΝΟC] ΗΓΕΝΕΔ ΕΤΟΥΔΑΒ, т.е. «великий и святой род», также представляется надежной, поскольку это сочетание еще несколько раз появляется в *EvMyd* (36. 16–17 и 36. 19–20).

<sup>128</sup> Ср. ниже, 46. 19–20; 55. 11.

<sup>129</sup> Нагель так предложил восстановить лакуну: ΔΥΩ ΔΕΓΙΕΙ ΟΝ ΠΝΑ ΕΠΤΑΙΟΥΔΑΖΤ ΠΝΟC] ΠCΩΚ, т.е. «и пришел я опять в место, [из которого я последовал] за тобой» (Nagel, 2007, S. 248, прим. 105). Ср.: Brankaer–Bethge, 2007, S. 272: ΔΥΩ ΔΕΓΙΕΙ ΟΝ ΠΝΑ ΕΠΠΝΑΥ: ΔΙΦΙΝΕ] ΠCΩΚ, т.е. «и пришел я опять в [то] место [и искал] тебя».

<sup>130</sup> То, что речь шла о «доме», явствует из дальнейшего рассказа (см.: 45. 7); оставшееся в лакуне место в 5–6 букв занимало, очевидно, какое-то прилагательное; ср.: [ΟΥΝΕΙ ΠΔΕΠ]C, т.е. «славный дом» (Nagel, 2007, S. 248, прим. 106); [ΟΥΝΕΙ ΠΤΕΛΕΙΟΥC], т.е. «совершенный дом» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 272).

<sup>131</sup> На том основании, что подлежащее именного предложения не может вводиться частицей ΠΙ (и, следовательно, мы, возможно, имеем дело с пропуском нескольких букв переписчиком), издатели предложили такое исправление текста: ΔΥΩ ΝΕΟΥΠΤC] ΟΥCΤΕΓΗ ΨΟΥCΤΕΨ ΠΕ ΠΙ ΠΝΕΙ «и дом <имел> крышу из травы» (Kasser et al., 2007, p. 209, прим. 6–7; ср. id., 2006, 31); ср.: «ein Dach von Kräutern» (Plisch, 2006, S. 11); «ein begrüntes Dach» (Nagel, 2007, S. 248); «ein grünes Dach» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 273). По поводу ΠΟΥCΤΕ «of greenery (or, herbs)» издатели замечают, что, возможно, и здесь могла быть ошибка переписчика вместо верного ΟΥCΤΗ, т.е. «широкий», и в этом случае речь шла о том, что «дом имел широкую крышу» (Kasser et al., 2007, p. 209, прим. 6–7). Обе реконструкции едва ли дают хороший смысл: с одной стороны, вызывает удивление, почему такой огромный дом, в котором находились «святые» и куда «никто из смертных недостойн войти» (см. ниже), «имел крышу из травы», с другой стороны, что означает сочетание «широкая крыша»? На фотографии я читаю лишь ...]ΥCΤΕ и оставляю слово без перевода.

<sup>132</sup> Издатели восстановили: ΖΠ ΤΗΝΤΕ ΠΓΠΙ ΕΡ[ε ΟΥ]ΠΠ[ΗC]... «in the middle of the house was [a crowd...]» (Kasser et al., 2007, p. 209); ср., однако, ΖΠ ΤΗΝΤΕ ΠΓΠΙ ΕΡ[ε ΟΥ]ΠΠ[ΗC] ΠΖΗΤC] [ΠΕΥΤ ΕΟΟΥ ΝΔΚ] [ΔΥΩ ΠΠ]C] [ΠΝΟC: ΖΔ]C] ΖΕ ΠCΔC]... «in der Mitte des Hauses, [worin eine Menge war,] [priesen sie dich, und sie verehrten dich.] [Ja, komm,] Lehrer...» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 272, 273).

<sup>133</sup> По поводу сочетания «тайна царства» ср. выше, 33. 16; 35. 25.

<sup>134</sup> Лакуну в строках 2–3 в берлинском издании заполнили так: ΔΥΩ CΕΝΑ]ΤΠΟΟΥC ΠΤ[εΚΠΠ]ΤΕΡΟ ΤΑ Ε]ΤΕ ΕΧΠ ΠΠ[ΠC]ΠΠΟΥC ΠΠΔΩΠ «[dein Königtum wird] geschickt [werden, das] über die zwölf Äonen ist» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 274, 275).

<sup>135</sup> Строки 9–10 и половина 11-ой не читаются; ср., однако, реконструкцию в берлинском издании: ΔΝΟΥ ΠΤΔC]ΔΧΕ] ΠΠΔΚ] C]Ε ΝΕΚΟΥΧΑΙ ΕΝCΙΟΥ ΝΔΙ ΕΤΕΚΝΔΥ] ΕΡ[ΟΟΥ Δ]ΔΔ... «Komm, (damit) ich mit [dir (darüber) spreche], [dass du nicht von den Sternen, die du siehst, erlöst wirst], aber...» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 272, 273).

<sup>136</sup> Сочетание «много въздыхать» ср. выше, 35. 27.

<sup>137</sup> Сочетание ΠΖΔΕΟΥ ΠΠΕΖΟΥ «в последние дни» могло начинать и следующее предложение.

<sup>138</sup> На фотографии надежно читается CΕΝΑΚΔΥΩΠΠΕΚ [лакуна в 3 буквы] ΕΠCΩΠ. В интернет-издании было предложено чтение: CΕΝΑΚΔΥΩ (Π)ΠΠΕΚC]ΠΠ] ΕΠCΩΠ... с переводом «they will curse your ascent...» и примечанием «the translation is tentative» (Kasser et al., 2006, p. 33 и прим. 85), из чего становится ясным, что издатели поняли начало фразы как CΕΝΑ-ΚΔΥΩ, т.е. как форму 3 л. мн.ч. будущего времени (Fut. I) глагола \*ΚΔΥΩ, который, однако, в этой форме до сих пор не был засвидетельствован; ср., например, ΚΔΕΟΥΩ в *Мк* 14. 71 (= ἀναθεματίζω). Нагель предположил, что переписчик по ошибке (из-за тождества двух грамматических форм: формант ΝΔ- с последующим глаголом для будущего времени и формант ΝΔ- для дательного падежа перед местоимением) пропустил после сочетания CΕΝΑ-, т.е. «они будут», какой-то глагол и сразу написал ΠΔΚ, т.е. «тебе»: CΕ(ΝΑ...) ΠΔΚ ΔΥΩ ... ΕΠCΩΠ..., т.е. «они <будут...> тебе и [...] в высоту» (Nagel, 2007, S. 249, прим. 108). С этим предложением согласились и издатели, которые, правда, по-иному читают теперь конец фразы: ΔΥΩ ΠΕΚC]ΠΠ] ΕΠCΩΠ... «and (that?) you will not ascend on high...» (Kasser et al., 2007, p. 211), замечая, что «C]ΠΠ is certain under infrared light» (ibid., прим. 25; Nagel, 2007, Addendum: S. 275–276).

Переписчик не дописал окончание фразы («к святому роду») на этой странице, хотя на ней оставалось место еще для одной строки, и заполнил всю строку примитивным орнаментом >>>>>, перенеся конец предложения на с. 47, вероятно, по той причине, что стремился воспроизводить в своем списке расположение текста оригинала, в котором «к святому роду» занимало уже следующую страницу рукописи. Такая практика, очевидно, облегчала последующую сверку нового списка с оригиналом.

<sup>139</sup> Строки 3–4 сильно разрушены: ΕΤΒΕ Π[± ..... Ε]ΤΠΔΝΔΥ ΕΡ[Ο]ΟΥ ΠC! ΔΔC]ΥC] ΠΡΦΠΕ «about the (pl.) [...] [no?] human will (ever) see» (Kasser et al., 2007, p. 213); авторы берлинского издания, заполняя





Самородному, то мы вправе ожидать его и применительно к Адамасу; с возможностью такой реконструкции считаются и в берлинском издании (*ibid.*, 351).

<sup>147</sup> Автор прерывает здесь свой рассказ и говорит только о двух светилах (ср.: *Быт* 1. 14–18) и об «остальных зонах», хотя из дальнейшего рассказа мы узнаем, что этих светил было 12, 72 и 360 (см.: 49. 9–20), а эонов 12 и 72 (см.: 49. 18, 24; 50. 17–18).

<sup>148</sup> Это то «облако света», о котором речь шла выше: 47. 14–16. Ср. в *ApJo* (*NHC* III. 1. 13. 4–8) о том, что Адамас был поставлен над первым эоном рядом с (ΖΑΤΠ) великим, божественным Самородным (который здесь отождествляется с Христом) и ангелом Хармозелем (ср. выше, прим. 144).

<sup>149</sup> На строках 1–3 читается лишь одно это слово. Ср., однако, реконструкцию в берлинском издании: ΛΥΩ [ΔΙΧΠΟ ΖΩΩΩ ΠΤΓΕΝΕΔ Ε]ΤΠΝΑΥ [ΔΙΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΚΑΤΑ] ΘΚΩΝ [ΠΠΕΠΠΑ ΠΔΖΟΡΑΤΩΝ], т.е. «[он сам породил] тот [род, который явился по] образу [Невидимого Духа]» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 276, 277).

<sup>150</sup> Очевидно, речь идет об Адамасе.

<sup>151</sup> См. также ниже, 52. 5. Представление о Сифе как родоначальнике особого рода людей (ср. выше, прим. 79), засвидетельствованное многими гностическими текстами, восходит, в конечном счете, к рассказу *Быт* 4. 25, где говорится о рождении третьего сына Адама и Евы Сифа («Бог положил мне другое семя /σπέρμα ἕτερον/»). В гностической мифологии переосмысливается библейский рассказ о рождении Каина и Авеля (*Быт* 4. 1–2): так, например, в *ApJo* говорится о том, что они были рождены от Евы и Иалдабаофа (ср. ниже, прим. 161): Иалдабаоф «осквернил» (ΔΙΧΩΖΠ) Еву «и родил от нее двух сыновей <...> Элохима и Иахве (ΕΛΩΙΝ ΝΠ ΙΑΥΕ) <...> Элохим был праведным (δίκαιος), а Яхве — неправедным (ἄδικος) и назвал он их Каин и Авель» (*NHC* II. 1. 24. 15 сл. и пар.); в противоположность этому Адам «породил подобие сына человеческого и назвал его Сиф» (ΔΙΧΠΟ ΠΠΕΠΠΕ ΠΠΩΝΡΕ ΠΠΩΝΡΕ ΔΙΟΥΩΤΕ ΕΒΟΛ ΖΕ ΤΩΝΕ: *ibid.*, 24. 36 сл.); и Невидимый Дух «поместил Сифа во втором эоне рядом со вторым светом Оройэле, а в третьем эоне рядом со светом Давейфе было помещено семя Сифа (ΠΕΣΠΕΡΜΑ ΠΣΝΘ), (т.е.) души святых» (*NHC* III. 1. 13. 17 сл.; см. также выше, прим. 144 и 148). В *EvAeg* говорится о том, что «нетленный человек Адамас (ΠΔΦΘΑΡΤΟΣ ΠΩΜΕ ΔΔΔΝΑΣ) испросил сына из себя самого, чтобы тот стал отцом неколебимого и нетленного рода (ΠΕΙΩΤ ΠΤΓΕΝΕΔ ΕΤΕΜΕΣΚΙΝ ΠΔΦΘΑΡΤΩΝ)» (*NHC* III. 2. 51. 5–9). Здесь речь идет не о земном роде Сифа, к которому принадлежат все гностики, а о его небесном прообразе, о чем в «Апокалипсисе Адама» прямо говорит Адам, обращаясь к своему земному сыну Сифу: «...я сам назвал тебя именем того человека, который является семенем великого рода (†ΣΠΟΡΑ ΤΕ Π†ΝΟΣ ΠΓΕΝΕΔ)» (*NHC* V. 5. 65. 6–8). Подробнее см.: Pearson, 1990.

Гностики различных толков считали себя «семенем Сифа»; ср., например, в мифологическом гностицизме: ΠΕΣΠΕΡΜΑ ΠΣΝΘ (*ApJo*: *NHC* III. 1. 13. 21), ΤΣΠΟΡΑ ΠΠΝΟΣ ΠΣΝΘ (*EvAeg*: *NHC* III. 2. 54. 10–11) и т.д.; валентиниане, делившие людей на три рода (τρία γένη), а именно духовный, душевный и земной (πνευματικόν, ψυχικόν, χοικόν), происходившие соответственно от Сифа, Авеля и Каина и имевшие каждый свою особую природу (φύσις), себя считали «духовными» и потомками Сифа (*Iren., Adv. haer.* I. 7. 5).

<sup>152</sup> Авторы берлинского издания так восстанавливают разрушенные строки 6–8: [ΕΒΟΛ ΖΠ ΠΠΝΤΣΝΟΥΣ [ΠΔΩΝ ΝΠ] ΠΧΟΥΤ[Α]ΙΤΕ ΝΔ[ΥΝΑΜΙΣ], т.е. ... род Сифа «[из] двенадцати [эонов и] двадцати четырех [сил]» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 276, 277).

<sup>153</sup> Так буквально следует переводить сочетание ΛΥΩ ΠΕΥΕΙΩΤ ΠΕ ΠΠΠΤΣΝΟΥΣ ΝΔΩΝ ΠΠΠΠΤΣΝΟΥΣ ΠΦΩΣΤΗΡ; ср. Plisch, 2006, S. 12: «Und ihr Vater sind die zwölf Äonen der zwölf Erleuchter», также и Brankaer–Bethge, 2007, S. 2007, S. 277; менее вразумителен перевод: «And the twelve aeons of the twelve luminaries constitute their father» (Kasser et al., 2007, p. 417).

На том основании, что в *ApJo* говорится о том, что каждому из четырех ангелов (см. выше, прим. 144) принадлежало по три эона (*NHC* III. 1. 11. 24 сл.) и таким образом «двенадцать эонов принадлежат Сыну, (т.е.) Самородному» (ΠΠΠΤΣΝΟΥΣ ΠΔΩΝ <...> ΝΔΠΩΝΡΕ ΝΕ ΠΠΑΥΤΟΓΕΝΝΙΣ: *ibid.*, 12. 22–24), *Нагель*, предлагая изменить порядок слов на ΛΥΩ ΠΠΠΤΣΝΟΥΣ ΝΔΩΝ ΠΠΠΠΤΣΝΟΥΣ ΠΦΩΣΤΗΡ ΠΕΥΕΙΩΤ ΠΕ, переводит: «Und er (sc. der Autogenês) ist der Vater über die zwölf Äonen der zwölf Himmelsleuchten» (Nagel, 2007, S. 252 и прим. 114). Ср. пассаж из трактата *Eugn* (*NHC* III. 3. 84. 13 сл.): «...Всеродитель (παυυενέτωρ), их отец, создал себе двенадцать эонов для услужения (ὕπρεσία) двенадцати ангелам»; в параллельном тексте *SophJC* (*BG* 3. 107. 4–5) вместо παυυενέτωρ читаем αὐτογενέτωρ.

<sup>154</sup> Весь пассаж от начала абзаца повисает в воздухе и, кажется, никак не связан с последующим «было названо „космос“» (ср. след. прим.), но сходный рассказ в трактате *Eugn* помогает понять то, что должно бы следовать дальше: «И в каждом эоне было по шесть небес (οὐρανός), так что (ὅστε) они составляли 72 неба (для) 72 сил, которые явились от него; и на каждом небе было по пять твердей (στερέωμα), так что (ὅστε) всего было 360 твердей (στερέωμα) (для) 360 сил, которые появились от них <...> и все они являются совершенными и благами. — И после этого явилась ошибка (ὕστερημα) женского начала» (*NHC* III. 3. 84. 17 сл.); ср. версию трактата *Eugn* в *NHC* V. 1. 13. 7, где ὕστερημα передается коптским эквивалентом φτά. Об этих терминах см. выше, прим. 93.

<sup>155</sup> Можно допустить, что после слова «бессмертных» (ΝΑΤΝΟΥ) в нашей рукописи пропущен какой-то кусок (отмеченный в переводе угловыми скобками), где «собрание бессмертных» противопоставлялось этому «космосу», который ассоциировался с «погибелью». Возможно, в этом выпавшем отрывке говорилось об «ошибке женского начала», в результате которой возник «космос» (см. пред. прим.).

<sup>156</sup> Поскольку предыдущий текст, кажется, испорчен (см. пред. прим.), то неясно, о каком «Первом человеке» (ΠΩΡΓ ΠΡΩΝΕ) идет речь. Авторы берлинского издания предполагают, что это Адам (Brankaer–Bethge, 2007, S. 355). Вспомним, однако, что, согласно *ApJo*, «Первым человеком» (ΠΩΡΓ ΠΡΩΝΕ = ρΟΥΕΓΓ ΠΡΩΝΕ) стала Барбело (*NHC* II. 1. 5. 7; *BG* 2. 27. 19–20); ср. выше, прим. 69.

<sup>157</sup> Далее строки 1–3 отсутствуют. Начало имени ΠΛ, после которого в рукописи оставлено чистое место пространством не менее чем в две буквы (далее фрагмент обрывается), авторы берлинского издания тем не менее восстанавливают как ΗΛ[ΕΛΝΘ] (Brankaer–Bethge, 2007, S. 278, 279); об этом имени см. выше, прим. 144.

<sup>158</sup> Имя автора дальнейших слов отсутствует; ср., однако, [Eleleth?] (Brankaer–Bethge, 2007, S. 278, 279).

<sup>159</sup> ΕΧΠ ΠΕΧΛΟΣ ΝΠ Δ[ΝΠΤΕ], т.е. «над хаосом и преисподней»; ср. ниже, 52. 12–14; 54. 11–12. Это сочетание не раз встречаем и в текстах из Наг Хаммади; например, *ApJo*: *NHC* III. 1. 17. 19; *EvAeg*: III. 2. 56. 25 и т.д. Под «хаосом и преисподней», вероятно, имеется в виду «космос». Авторы берлинского издания в подтверждение своей реконструкции имени [Eleleth] приводят параллель из *EvAeg*, где Элеф, нижний из четырех ангелов (ср. выше, прим. 144) и, следовательно, ближайший к хаосу, говорит: «Пусть кто-нибудь царствует (ΝΑΡΕΟΥΔ Ρ ΡΡΟ) над хаосом и преисподней» (*NHC* III. 2. 56. 22–24).

<sup>160</sup> Форма νεβρω в других гностических текстах не встречается. В *EvAeg* (правда, здесь текст сильно поврежден) говорится о том, что Сакла (ΣΑΚΛΑ) и Небриул (ΝΕΒΡΟΥΛ), предназначенные для того, чтобы «царствовать над хаосом и преисподней», и «[вместе] ставшие духом рождения земли» (ΔΥΦΩΠΕ [ΝΠΝΑΥ ΝΟΥ]ΠΠΔ ΠΧΠΟ ΠΤΕ ΠΚΑΡ: т.е. творцами этого мира), вышли из облака (*NHC* III. 2. 57. 11 сл.). Заметим, что в *EvAeg* имя Иалдабаоф (см. след. прим.) не появляется.

О женском демоне νεβρωула в манихейской мифологии, где она вместе с Саклой является творцом первых людей, Адама и Евы, см. подробнее: Хосроев, 2007, с. 153, прим. 665.

<sup>161</sup> Поскольку Небро и Иалдабаоф являются одним и тем же персонажем (отождествление, которое находим только в нашем тексте), Небро не может быть женским напарником Саклы (см. пред. прим.). В целом ряде гностических текстов Иалдабаоф, который, как правило, отождествляется с Саклой (например, *ApJo*: *NHC* II. 1. 11. 16–17; «Ипостась архонтов»: *NHC* II. 4. 95. 7–8 и т.д.), выступает как злой и несовершенный создатель этого мира и всего что в нем. Иалдабаоф — ущербный и безобразный плод желания высшего эона Барбело (по другой версии мифа — Софии; ср. выше, прим. 69), которая решила самовольно и единолично породить сущность подобную себе; унаследовав от матери ее порочную страсть, он, не зная о существовании высшего Бога и его совершенного мира (см. его слова в *ApJo*: «Я — Бог, и нет другого бога, кроме меня» /*NHC* II. 1. 11. 20–21/), сам задумал создать мир. По свидетельству Епифания, Иалдабаоф пребывает на шестом или седьмом небе, а «Барбело и Отец всего, он же и Господь, и отец сам себе (τὸν Πατέρα τὸν ἄλων καὶ κύριον τὸν αὐτὸν αὐτοπάτορα) пребывают на восьмом небе» (*Pan.* 26. 10. 3–4). О том, что наиболее вероятной этимологией имени является арамейское *jalda bāhūt*, т.е. «дитя преисподней», см. Nagel, 2007, S. 253, прим. 116.

<sup>162</sup> То, что Саклас является «другим ангелом» и не отождествляется с Иалдабаофом (см. пред. прим.), свидетельствует только наш текст. Имя происходит от арамейского *saklā*, т.е. «глупый» с добавлением греческого окончания ς.

<sup>163</sup> На обрывке папируса со строками 1–3 читаются лишь отдельные буквы.

<sup>164</sup> На фотографии я могу разобрать только последнюю букву имени ...]ϕ и след ножки предшествующей буквы, не настаивая, однако, на том, что речь идет здесь о Сифе; см. реконструкцию ς]ϕ, т.е. «Си]ф» (Kasser et al., 2007, p. 223 и прим. 5 о том, что это след ножки буквы ϕ); сомнение в том, что здесь следует восстанавливать имя Сиф, выражают и в берлинском издании (Brankaer–Bethge, 2007, S. 358): ведь в параллельном рассказе *ApJo* говорится о том, что Иалдабаоф (он же Саклас) создал двенадцать ангелов, из которых первый имел имя ΙΑΩϕ (*BG* 2. 40. 5; в других версиях имя имеет форму ρΑΩϕ и ΔϕΩϕ).

<sup>165</sup> Отождествление одного из несовершенных ангелов, порождений Иалдабаофа, с Христом (имя написано как попен *sacrum*: ΠΕΧΣ) вызывает недоумение. В нашем тексте имя Христос появляется лишь в этом месте (заметим, Иисус никогда не назван Христом), и, поскольку имя ангела, к которому оно относится (см. пред. прим.), надежно не восстанавливается, лучше воздержаться от комментария. Впрочем, в коптских текстах как попен *sacrum* (ΧС или ΧРС) могло писаться также и прилагательное *χρηστός*, т.е. «полезный» и т.п. (см.: Хосроев, 1991, p. 201, прим. 9), и в этом случае отождествление этого ангела с Христом не имеет оснований. Ср., однако, пространственный комментарий в берлинском издании (Brankaer–Bethge, 2007, S. 358).

<sup>166</sup> Стк. 8 на фотографии не читается. Ср. реконструкцию в берлинском издании: ...ρΑΡΝΑΘΩϕ ΕΤΕ [ΠΒΑΛ ΝΠ]ΚΩϕ[ρΤ] ΠΕ (Brankaer–Bethge, 2007, S. 278), т.е. «...Хармафоф, который [является глазом огня]»; ср. в *ApJo*: ρΕΡΝΑΣ (= ρΑΡΝΑΘΩϕ нашего текста) ΕΤΕ ΠΒΑΛ ΝΠΚΩϕΤ (*BG* 2. 40. 6–7).

<sup>167</sup> π[ο]υ <...> εχ[ι] π[ε]χα[ο]ς, т.е. «пять <...> над хаосом». Согласно *ApJo*, из двенадцати ангелов, созданных Иалдабаофом (см. выше, прим. 164), семь должны были править над небесами (ϩ[ι]χ[ι] π[ι]π[ι]ν[ε]) и «пять над хаосом и преисподней» (ϩ[ο]υ εχ[ι] π[ε]χα[ο]ς н[и] н[и]т[ε]: *BG* 2. 41. 13–15 и пар.); так же, как и в нашем тексте, третий, четвертый и пятый ангелы в *ApJo* носят имена ΓΑΛΙΛΑΪΩΝΗΛ· ΔΔΩΝΔΙΟΣ.

<sup>168</sup> μαρ[ι]τα[ι]ο[υ] νο[υ]ρ[ω]ν[ε] [κα]τ[α] π[ι]ν[ε] λ[υ]ω[ν] κατ[α] φ[ω]ν[η], т.е. «давайте создадим человека по подобию и по образу». Это высказывание Бога из *Быт* 1. 26 (ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ’ εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ’ ὁμοίωσιν) в целом ряде гностических текстов вкладывается в уста низшего Демиурга–Иалдабаофа и его окружения; см., например, *ApJo* (*BG* 2. 48. 11–14 и пар.) или трактат *OrigW* (*NHC* II. 2. 112. 33–35).

<sup>169</sup> Здесь, как и в рассказе *Быт* 2. 7 о создании первого человека, употреблен глагол πλάσσω, букв. «леплю» (в отличие от *Быт* 1. 26–27, где употреблен глагол ποιέω; см. пред. прим., а также: Хосроев, 1991, с. 109, прим. 56).

<sup>170</sup> Здесь, как и в целом ряде гностических текстов, аллюзия к *Быт* 3. 20 (LXX): «И дал Адам имя своей жене Ζωή, потому что она — мать всех живущих»; ср. *ApJo* (*BG* 2. 53. 8–10 и пар.) и трактат *OrigW*: ε[γ]γ[α] π[ε]ρ[ι] τ[ου] ζ[ω]ν[η] (*NHC* II. 2. 113. 32–33).

<sup>171</sup> Кроме начала этого слова на строках 1–4 сохранились лишь отдельные буквы. Варианты реконструкции см.: Brankaer–Bethge, 2007, S. 360, где предлагается видеть в этих строках аллюзию к *Быт*. 2. 15–17, т.е. здесь речь шла о том, что «Сакла приказал есть Адаму со всех деревьев в раю, кроме дерева познания».

<sup>172</sup> В интернет-издании было предложено такое чтение: π[ε]χα[ο]ς π[α]ρ[ι] π[α]ρ[ι] τ[ου] ἀρχ[ον]τ[ου] καὶ ε[ρ]ε π[ε]κω[ν]τ[ου] φω[ν]η[ε] π[α]ρ[ι] τ[ου] π[ο]υ[ο]ε[ι]ω н[и] н[ε]ρ[ω]ν[η] [p[ε] с переводом «and the [ruler] said to Adam, ‘You shall live long, with your children’ (Kasser et al., 2006, p. 39), где сочетание π[ο]υ[ο]ε[ι]ω понимается в значении «долго». Нагель, напротив, считает, что π[ο]υ[ο]ε[ι]ω имеет здесь значение «eine Zeitlang» (с графическим пропуском ο[υ] в первоначальном π[ο]υ[ο]ε[ι]ω) со ссылкой на сочетание ϩ[ι]π[ι]π[ι]ν[ε], букв. «в неопределенном числе», которое появляется далее в тексте (53. 13) применительно к сроку жизни Адама (Nagel, 2006, S. 254, прим. 121). В печатном издании вопрос оставляется открытым и приводятся две возможности понимания этого места: одно, предложенное Нагелем, другое: φω[ν]η[ε] π[ι]ν[ο]κ[ι] π[ο]υ[ο]ε[ι]ω «your life will last [for a long] time» (Kasser et al., 2007, p. 225, прим. 6–7). Другую реконструкцию, а именно ε[ρ]ε π[ε]κω[ν]τ[ου] φω[ν]η[ε] π[ι]κω[ν]τ[ου] π[ο]υ[ο]ε[ι]ω с переводом «Dein Leben wird <...> in einer [verringerten] Zeit sein», см.: Brankaer–Bethge, 2007, S. 280, 281.

<sup>173</sup> Понимание сочетания [ο[υ] π[ε] π[ε]ρ[ι] τ[ου] ο[υ] ε[τ]ε[ρ]α[ν]ω[ν]τ[ου] π[α]ρ[ι] τ[ου] π[ι]π[ι]ν[ε] в вопросе Иуды, по не понятной мне причине, вызвало у исследователей затруднение; см. перевод: «[Was] ist der zusätzliche Teil, den [der] Mensch leben wird» с примечанием: «Der spezifische Sinn von π[ε]ρ[ι] τ[ου] ο[υ] 53. 9 <...> ist unklar wie der ganze Satz überhaupt» (Nagel, 2006, S. 255, прим. 122); ср.: «The exact meaning of τ[ου] ο[υ] is unclear in this context» (Kasser et al., 2007, p. 225, прим. 9), а также: «[Was] ist das Besondere, das [der] Mensch (er)leben wird?» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 281). Речь, однако, идет здесь о том, что Иуда, услышав слова Иисуса об ограниченности во времени человеческой жизни, спрашивает его о максимальной продолжительности (π[ε]ρ[ι] τ[ου] ο[υ] = τὸ πλεῖστον) жизни человека. Другое дело, что Иисус так и не отвечает на прямо поставленный вопрос.

<sup>174</sup> Сочетание π[ι]τ[α]ρ[ι] π[ε]ρ[ι] τ[ου] ο[υ] ε[τ]ε[ρ]α[ν]ω[ν]τ[ου] ϩ[ι]π[ι]π[ι]ν[ε], букв. «он получил свое время в неопределенном числе» (ср. пред. прим.). Ср. *OrigW* о том, что архонты (ἄρχων) позавидовали Адаму и захотели сократить время (χρόνος) его жизни (*NHC* II. 5. 121. 14–15).

<sup>175</sup> Взятые в фигурные скобки сочетание (ϩ[ι]π[ι]π[ι]ν[ε]) здесь неуместно и, возможно, является диттографией (ср. выше, стк. 9).

<sup>176</sup> ε[γ]γ[α] π[ι]ν[ε]π[ι]π[ι]ν[ε] букв. «давать духи».

<sup>177</sup> Сочетание ϩ[ι]π[ι]π[ι]ν[ε] (ε[γ]γ[α] π[ι]ν[ε]π[ι]π[ι]ν[ε] в нашем тексте; ср.: *Lk* 11. 5), т.е. «давать займы» и т.п., передает греч. δανίζω, κίχημι.

<sup>178</sup> τ[ου] ο[υ] π[ι]π[ι]ν[ε] κατ[α] τ[ου] ρ[ο]υ[ο] «великий род, над которым нет царя» (= ἡ ἀβασιλευτος γενεά: Hipp., *Ref.* V. 8. 2); это сочетание применительно к роду Сифа (ср. выше, прим. 77, 79 и 151), к которому принадлежат истинные гностики, находим, например, в «Апокалипсисе Адама»: «род, над которым нет царя» (ϩ[ι]π[ι]π[ι]ν[ε] κατ[α] τ[ου] ο[υ] π[ι]π[ι]ν[ε] ρ[ο]υ[ο] ε[ρ]α[ι] ε[χ]ω[ν]: *NHC* V. 5. 82. 19–20), в трактате «Ипостась архонтов» (*NHC* II. 4. 97. 4–5) и т.п.

<sup>179</sup> На строках 1 — первая половина 5-й сохранились отдельные слова (стк. 2 «свет», стк. 4 «окружать»), ср., однако, реконструкцию в берлинском издании: [ϩ[ι]π[ι]π[ι]ν[ε] ο[υ]π[ι]π[ι]ν[ε] ρ[ο]υ[ο] н[и]τ[ο]ο[υ] [Δ[ε] н[ε]ν[ε]ρ[ω]κ ε[ρ]ο[υ]н[ε] π[ο]υ[ο]иn [α[λ]λ[α] ε[γ]ε[ν]ο[υ]н[ε] ϩ[ι]π[ι]π[ι]ν[ε] ϩ[ι]π[ι]π[ι]ν[ε] [ϩ[ω] ε]ρ[ω]τ[η] ε[χ]ω[ν] н[и]π[ι] ε[κ]ω[τ]ε [π[ι]σ[ω]д[η] π[ι]...], т.е. [остальные] души «[пребывают под неким господством]. Они [не придут к] свету, [но умрут в этом мире. Прекратите говорить и] искать» духа внутри себя... (Brankaer–Bethge, 2007, S. 280, 281). Вероятно, в коптском тексте опечатка, и вместо н[ο]υ[н] «пребывать» следовало бы читать н[ο]υ «умирать».

<sup>180</sup> Иисус обращается уже не к Иуде, а, вероятно, ко всем апостолам, и можно думать, что в отсутствующих теперь начальных строках произошла смена участников беседы (ср.: Kasser et al., 2007, p. 227, прим. 5).

<sup>181</sup> Ср.: Лк 9. 27: λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, а также выше, прим. 60 и ниже, *ЕвИуд* 55. 24–25; 56. 11.

<sup>182</sup> О влиянии звезд см. выше, 37. 5; 39. 13–14; 40. 17 сл.; 42. 7–8; 45. 13–14; 46. 1–2, а также прим. 78, 105, 112.

<sup>183</sup> Иисус говорит о том, что время правления Саклы и его архонтов ограничено; ср. трактат *OrigW*: «Ибо каждому (из архонтов) было определено (ὀρίζω) их время (χρόνος) в соответствии с (κατά) бегом (δρόμος) (небесных) светил» (*NHC II*. 5. 121. 16 сл.; ср. также: *ibid.*, 125. 28 сл.).

<sup>184</sup> На фрагменте, содержащем строки 1–3 читаются лишь отдельные буквы; далее около пяти строк отсутствуют. Очевидно, однако, что здесь находился тот перечень грехов, которые ученики увидели в своем видении и которые практикуют, по убеждению автора, церковные христиане; см. выше, 37. 22 сл., а также прим. 90.

<sup>185</sup> Издатели восстановили текст как ϩηαρ ϩ[ρo π̄δi] π̄εκσιoυ..., т.е. «твоя звезда будет царствовать» (Kasser et al., 2007, p. 229; так же и Brankaer–Bethge, 2007, S. 282); ср. Nagel, 2007, S. 256, прим. 131: ϩηαρ ϩ[ρo π̄] π̄εκσιoυ..., т.е. «он будет царствовать над твоей звездой».

<sup>186</sup> Можно думать, что «шесть звезд» — это шесть планет, т.е. пять известных тогда планет + Луна; здесь, вероятно, обыгрывается связь греческих понятий πλάνη «заблуждение» и πλανήτης ἀστήρ «блуждающая звезда», т.е. «планета» (оба от глагола πλανάω). «Пять воителей» — это владыки хаоса (см. выше, прим. 167). Всем им предрекается неотвратимый конец (ср. выше, прим. 183).

<sup>187</sup> На фрагменте, содержащем строки 1–3 читаются лишь сочетание «мое имя» (стк. 1) и отдельные буквы (см. выше, прим. 184 о странице 55, verso которой является страница 56); далее около пяти строк отсутствуют.

<sup>188</sup> Далее три с половиной строки (13–16) разрушено, читаются лишь отдельные буквы (ср. реконструкцию стк. 13: π̄σακκα[с ετ̄ε π̄εγ̄η]oυτ̄[ε π̄ε], т.е. «...Сакле, [который является их богом]»: Brankaer–Bethge, 2007, S. 282), но смысл утерянного очевиден: всех принадлежащих Церкви христиан постигнет участь архонтов и всего, что ими было создано (см. выше, прим. 183, 186); ср. *ApocPetr*: «(Лишь то) время (χρόνος), которое отведено им в соответствии с их заблуждением (πλάνη), будут править они (т.е. церковные христиане — А.Х.) над малыми сими (т.е. над подлинными гностиками — А.Х.)» (*NHC VII*. 3. 81. 8 сл.).

<sup>189</sup> Речь идет о том, что пострадать от предательства Иуды может только материальная (телесная) оболочка, в которую заключен небесный Иисус, не подверженный никаким страданиям; ср. выше, прим. 57 о Симоне из Кирены, а также пространный комментарий к этой фразе с многочисленными примерами из гностических текстов: Nagel, 2007, S. 265–270.

<sup>190</sup> Издатели заполнили лауну в одно слово на стк. 24 как π̄εκρη̄т̄ ρ̄[q̄m̄a]т̄[ε], т.е. «твое сердце [стало сильным]» (Kasser et al., 2007, p. 231; так же и Brankaer–Bethge, 2007, S. 282); ср., однако, Nagel, 2007, S. 258, прим. 138.

<sup>191</sup> Далее до конца стк. 8 читаются лишь отдельные буквы и обрывки слов. В берлинском издании так восстанавливают строки 1–2: η̄εκ̄ρ̄ᾱεo[γ̄ π̄ροoῡ η̄ε̄ π̄π̄ε̄η̄α], т.е. «[это] твои последние [дни в этом месте]» (Brankaer–Bethge, 2007, S. 284); строки 6–8: [π̄τοκ̄ λ̄ε̄ κ̄η̄ᾱω̄ ρ̄]oῡη̄ [π̄π̄ῑᾱ π̄κ̄ρῑη̄ε̄ ρ̄π̄η̄ε̄]oῡ [ε̄τ̄π̄ῑ]ᾱ[γ̄ ε̄κ̄η̄]ᾱ[η̄]ᾱ[γ̄ ε̄]π̄ᾱρ̄[χ̄ω̄η̄], т.е. «[но ты будешь сильно] воздыхать [и плакать, поскольку ты увидишь великого] архонта, который будет уничтожен» (*ibid.*).

<sup>192</sup> Далее до середины стк. 9 читаются лишь отдельные буквы.

<sup>193</sup> Ср.: Мк 11. 18, 32; Лк 22. 2.

## Сокращения

*ApJo* — «Апокриф Иоанна» (*NHC II*. 1; *IV*. 1 и *NHC III*. 1; *BG 2*)

*ApocPetr* — «Откровение Петра» (*NHC VII*. 3)

*BG* — (Papyrus) Berolinensis Gnosticus 8502

*Eugn* — «Блаженный Евгност» (*NHC III*. 3; *V*. 1)

*EvAeg* — «Евангелие египтянам» (*NHC III*. 2; *IV*. 2)

*TPC* — Рукописи из Наг Хаммади (Nag Hammadi Codices)

*OrigW* — «О происхождении мира» (*NHC II*. 5)

*SophJChr* — «Премудрость Иисуса Христа» (*NHC III*. 4; *BG 3*)

*TreatSeth* — «Второе слово великого Сифа» (*NHC VII*. 2)

## Литература

Хосроев А.Л. Александрийское христианство по данным текстов из Наг Хаммади. М.: «Наука», ГРВЛ, 1991.

Хосроев А.Л. Из истории раннего христианства в Египте. На материале коптской библиотеки из Наг Хаммади. М.: «Присцельс», 1997.



- Хосроев А.Л.* История Манихейства (Prolegomena). СПб.: Изд. Филологический ф-т СПб Гос. университета, 2007.
- Booth K.N.* 'Deficiency': A Gnostic Technical Term // *Studia Patristica*, vol. XIV. Pt. 3. Ed. E. Livingstone. Berlin, Akad.-Verl., 1976 (TU 117), p. 191–202.
- Brankaer–Bethge*, 2007 — *Brankaer–Bethge* — Codex Tchacos. Texte und Analysen. Hrsg. von J. Brankaer und H.-G. Bethge. B.–N. Y.: Walter de Gruyter, 2007 (TU, Bd. 161).
- Crum*, 1939 — *Crum W.E.* A Coptic Dictionary. Oxf.: Clarendon Press, 1939.
- Kasser et al.*, 2006 — The Gospel of Judas from Codex Tchacos. Ed. by R. Kasser, M. Meyer and G. Wurst. Washington: National Geographic, 2006.
- Kasser et al.*, 2007 — The Gospel of Judas together with the Letter of Peter to Philip, James, and the Book of Allogenes from Codex Tchacos. Critical Edition. Coptic text edited by R. Kasser and G. Wurst. Introductions, Translations, and Notes by R. Kasser, M. Meyer, G. Wurst, and Fr. Gaudard. Washington: National Geographic, 2007.
- Khosroyev A.* Zur Frage nach *Eugnostos* in Codex III von Nag Hammadi // The Nag Hammadi Texts in the History of Religions. Proceedings of the Intern. Conf. at the Royal Acad. of Sciences and Letters in Copenhagen, Sept. 19–24, 1995. On the Occasion of the 50th Anniversary of the Nag Hammadi Discovery. Ed. by S. Giversen et al. Copenhagen, 2002, p. 24–34.
- Logan A.H.B.* Gnostic Truth and Christian Heresy. A Study in the History of Gnosticism. Peabody (MA): Hendrickson Publishers, 1996.
- Ménard*, 1977. La lettre de Pierre à Philippe. Texte établi et présenté par J.É. Ménard. Québec, Les Presses de l'univ. Laval, 1977 (Bibliothèque copte de Nag Hammadi. Section «Textes», 1).
- Nagel P.* Das Evangelium des Judas // *ZNW*, Bd. 98, 2007, S. 213–276.
- Pearson B.A.* The Figure of Seth in Gnostic Literature. — id., Gnosticism, Judaism, and Egyptian Christianity. Minneapolis: Fortress Press, 1990, p. 52–94.
- Plisch U.-K.* Das Evangelium des Judas // *ZAC*, Bd. 10, 2006, S. 5–14.
- Puech-Blatz H.Ch.*, *Blatz B.* Andere gnostische Evangelien und verwandte Literatur // Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. Hrsg. v. W. Schneemelcher. 6. Aufl. Bd. 1. Evangelien. Tübingen: J.C.B. Mohr (P. Siebeck), 1990, S. 285–327.
- Till W.C.* Koptische Grammatik (Saïdischer Dialekt). Lpz.: Otto Harrassowitz, 1955.
- Veilleux*, 1986 — La première Apocalypse de Jacques (NH V, 3). La seconde Apocalypse de Jacques (NH V, 4). Texte établi et présenté par A. Veilleux. Québec: Les Presses de l'univ. Laval, 1986 (Bibliothèque copte de Nag Hammadi. Section «Textes», 17).

## Summary

A.L. Khosroyev

### **The Gospel of Judas (Codex Tchacos: p. 33–58)**

#### **Introduction, translation, comments**

The article presents the first Russian translation of the recently discovered (in 2007) Coptic text “The Gospel of Judas (Codex Tchacos: p. 33–58)”. The text of this document throws a new light on the history of Early Christianity and Early Christian literature. The Russian translation is followed by detailed scholarly commentary.